

2016-2017 ANNUAL REPORT ON OFFICIAL LANGUAGES

Government of the Northwest Territories



Cover photo: George Tatsiechele teaches Wilhideh to Kaw Tay Whee students at PWNHC's Birch Syrup Camp.

Table of Contents

Message from the Minister	ii
PART I: Indigenous Languages	
Northwest Territories Indigenous Languages	2
NWT Indigenous Languages Framework – A Shared Responsibility	3
NWT Language Boards	5
Truth and Reconciliation Commission of Canada.....	6
Signing of the Canada-NWT Official Languages Agreement.....	8
Five-year Regional Indigenous Languages Plans	8
Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES).....	16
ECE’s Culture and Heritage Division.....	22
Indigenous Languages in Education.....	27
Indigenous Language and Culture Curricula.....	28
Indigenous Language Learning	29
Teaching and Learning Centres	30
Indigenous Language Instructor Training.....	34
Government Services in Indigenous Languages.....	35
Indigenous Bilingual Bonus and Language Allowance.....	35
Indigenous Languages Initiatives.....	37
Government News Delivered in Indigenous Languages.....	39
Radio and Print Advertising in Indigenous Languages.....	39
Indigenous Languages Translation Services	40
Indigenous Languages Interpretation Services	42
Indigenous Language Signage	43
GNWT Language Program Expenditures – Indigenous Languages (2016-2017).....	45
PART II: French	
How We Approach Our Work.....	48
Progress for French Language Services.....	49
Goal 1: Leadership and Policy Direction.....	49
Goal 2: Availability and Accessibility	51
Goal 3: Community Engagement.....	59
GNWT Language Program Expenditures – French (2016-2017).....	61

Message from the Minister



Languages are a source of identity and connection to culture and community. They are integral to healthy communities, individual self-esteem and the growth and development of people. It is through the use of language that people express their unique world view and values.

The Northwest Territories (NWT) is home to many different languages and cultures, and recognizes 11 languages in the NWT *Official Languages Act*: Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ. The Government of the Northwest Territories (GNWT) is committed to supporting and strengthening these languages as they hold within them a great deal of knowledge about the unique histories, cultures and lands within the NWT.

The 2016-2017 Annual Report on Official Languages reviews the progress we have made in the past year towards the promotion, development, enhancement and delivery of all official languages' programs and services. This year's report highlights the work Indigenous language partners are doing to revitalize, promote and preserve Indigenous languages, and shows the progress made in the implementation of French language services across the territory.

In 2016, the GNWT continued to enact its commitment to reconciliation through recognizing the right of Indigenous governments to manage their own Indigenous language revitalization efforts. The results of these efforts are seen through the dedicated work of Regional Indigenous Language Coordinators to implement their Regional Indigenous Language Plans, through the radio, television and news magazine services provided by Indigenous broadcasting societies, and through the many Indigenous language initiatives and services offered by GNWT departments and agencies across the NWT.

In 2016, the GNWT continued the implementation of the GNWT French Language Communications and Services Strategic Plan. As part of their ongoing collaboration, the GNWT and the Fédération franco-ténoise (FFT) Consultation and Cooperation Committee met to review progress on the implementation of French language services. The meeting provided an opportunity to review the progress made and to discuss the challenges and gaps that remain to ensure the ongoing successful implementation of the plan.

I want to acknowledge and thank the numerous organizations and individuals who have contributed to the success of all of the programs and services that have enhanced and revitalized our official languages in the NWT. Your devotion and efforts are providing a future for all of our official languages.

Mársı, Kinanāskomitin, Thank you, Merci, Haǰ', Quana, Qujannamiik,
Quyanainni, Máhsı, Máhsı and Mahsı,

Honourable Alfred Moses
Minister of Education, Culture and Employment

PART I: Indigenous Languages



Northwest Territories Indigenous Languages

The Northwest Territories is the only jurisdiction in Canada with 11 official languages. The *Official Languages Act* recognizes:

Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ.



French is spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife.
English is spoken throughout the Northwest Territories.

NWT Indigenous Languages Framework – A Shared Responsibility

Indigenous languages reflect the distinct histories and cultures of this land; to speak one's own language provides a sense of identity, pride and supports social cohesion. The knowledge expressed through languages benefits not just the culture from which it comes, but also contributes to the sum total of all knowledge.



The *Northwest Territories Indigenous Languages Framework – A Shared Responsibility* (2017) sets out a framework for strengthening and supporting Indigenous languages over the next three years. It describes the vision, goals and priority areas for Indigenous language revitalization and emphasizes that all people in all communities in the NWT share the responsibility of Indigenous language revitalization through active promotion, preservation, celebration and use of Indigenous languages.

The new NWT Indigenous Languages Framework is the result of the hard work and various contributions of many key language partners across the NWT. It recognizes and supports the understanding that responsibility for language is shared between individuals, families, language communities, governments and the broader society. It conveys that all residents must be responsible for doing their part to support Indigenous language use.

The following documents were foundational in the development of this Framework and have been used to inform the development of the three-year Action Plan:

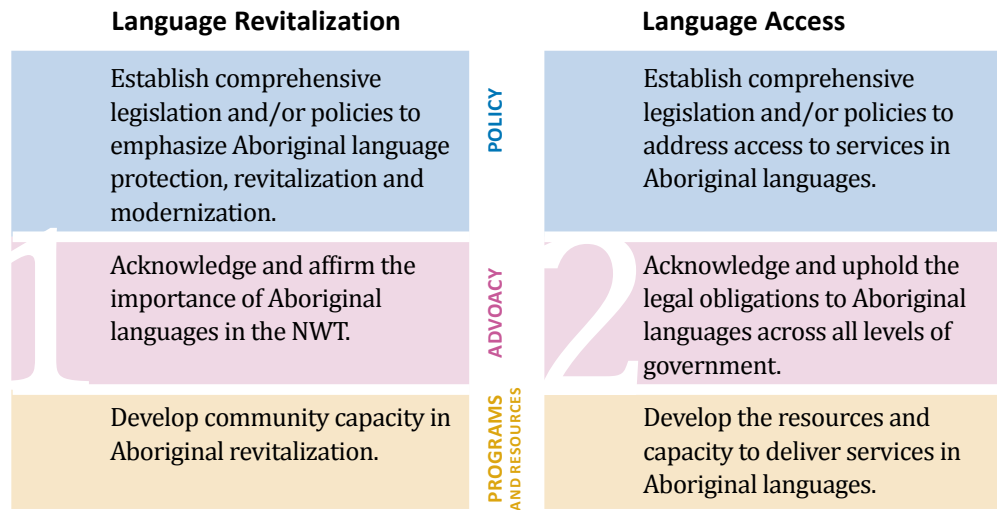
- The 2003 Special Committee Review of the *Official Languages Act: One Land, Many Voices*;
- The 2009 Standing Committee on Government Operation's Review of the *Official Languages Act: Reality Check: Securing a Future for the Official Languages of the NWT*; and
- The 2010 *NWT Aboriginal Languages Plan: A Shared Responsibility*.

Each of these reports was written with extensive territory-wide engagement and reflects the voices of Indigenous language experts, Elders and northerners.

Shared Vision:

An NWT where Indigenous languages are supported, respected and thriving as languages of communication by all people.

To achieve this vision, the 2017 NWT Indigenous Languages Framework identifies two goals: language revitalization and language access, each with three priority areas – policy, advocacy, and programs and resources.



The Department of Education, Culture and Employment (ECE) is currently developing the accompanying Action Plan and Evaluation Plan to support the implementation of this Framework. It is expected to be released in fall 2017.



Minister Moses meets with members of the Official Languages Board and Aboriginal Language Revitalization Board in September 2016.

NWT Language Boards

The *Official Languages Act* of the Northwest Territories establishes both an Official Languages Board (OLB) and an Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB).

Official Languages Board (OLB)	Aboriginal Language Revitalization Board (ALRB)
Members represent each of the 11 official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to the administration and delivery of GNWT official language services.	Members represent the nine Aboriginal official languages and advise the Minister Responsible for Official Languages on matters related to programs and initiatives that maintain, promote and revitalize Aboriginal languages.

Appointments to the OLB and ALRB are made by the Commissioner on the Executive Council on the recommendation of the Minister and on the nomination of the prescribed representative of each of the language communities. Appointees must be residents of the NWT and serve at pleasure for a term of two years.

As of August 2017, all current board members terms expired. There is no active organization representing the NWT Inuktitut language community. The 2015-2017 board membership is listed below.

Official Languages Board			Aboriginal Language Revitalization Board		
Language	Member	Alternate	Language	Member	Alternate
Cree	Vance Sanderson	Mary Cardinal	Cree	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias	Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak	Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Mary Ross	Sarah Jerome	Gwich'in	Lillian Helen Greenland	Sarah Jerome
Chipewyan	Expired	Expired	Chipewyan	Expired	Expired
North Slavey	Theresa Etchinelle	Jane Modeste	North Slavey	Dora Grandjambe	Anne Kochon-Orlias
South Slavey	Emma Amundson	Jonas Landry	South Slavey	Jonas Landry	Emma Amundson
Tłıchǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	Lucy Lafferty	Tłıchǫ	Wendy Mantla	Nora Wedzin
French	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime			

The Standing Committee on Government Operations, in its 2009 review of the *Official Languages Act*, recommended the amalgamation of the two languages boards. In April 2015, members of both boards agreed to move toward an amalgamation of boards, which will require a legislative proposal and amendments to the *Official Languages Act*, both of which are currently being developed.

Truth and Reconciliation Commission of Canada

In order to redress the legacy of residential schools and advance the process of Canadian reconciliation, the Truth and Reconciliation Commission of Canada (TRCC) made 94 Calls to Action in their Final Report.

The TRCC identified five Calls to Action specific to language and culture:

13. ... acknowledge that Aboriginal rights include Aboriginal language rights.

14. ... enact an Aboriginal Languages Act that incorporates:

- i. Aboriginal languages are a fundamental and valued element of Canadian culture and society.
- ii. Aboriginal language rights are reinforced by the Treaties.
- iii. The federal government has a responsibility to provide sufficient funds for Aboriginal language revitalization and preservation.
- iv. The preservation, revitalization and strengthening of Aboriginal languages are best managed by Aboriginal people.
- v. Funding for Aboriginal language initiatives must reflect the diversity of Aboriginal languages.

15. ... appoint, in consultation with Aboriginal groups, an Aboriginal Languages Commissioner. The commissioner should help promote Aboriginal languages and report on the adequacy of federal funding of Aboriginal languages initiatives.

16. ... create university and college degree and diploma programs in Aboriginal languages.

17. ... enable residential school survivors and their families to reclaim names changed by the residential school system by waiving administrative costs for a period of five years for the name change process and the revision of official identity documents, such as birth certificates, passports, driver's licences, health cards, status cards and social insurance numbers.

The GNWT commits to working actively to nurture and promote Aboriginal language use in partnership with Indigenous governments and communities through the *Official Languages Act*, and supports the objectives of the recommendations by the Truth and Reconciliation Commission under this theme. The GNWT encourages the federal government to take appropriate action to ensure that Indigenous language programming is adequately funded.

The GNWT can proudly say that it has an *Official Languages Act* that includes nine official Indigenous languages and that the NWT Legislative Assembly appoints a Languages Commissioner. The GNWT also has taken steps to ensure Indigenous governments have the right to manage their own language revitalization efforts. More specifically, in 2016-2017:

- The GNWT proposed legislative changes to the *Vital Statistics Act* and the *Change of Name Act* to enable reclamation of single names, if desired, since legislation currently requires two names on a birth certificate. Once implemented, residents will be able to register their name in an Aboriginal language, as the restriction of roman alphabet-only names is removed. The *Vital Statistics Act* Bill was introduced to the Legislative Assembly on June 24, 2016.
- The Department of Health and Social Services supported waiving the fee to file a change of name application to reclaim names changed by the residential school system and to issue a new birth certificate in that name without charge.
- The Department of Transportation amended the *General Identification Card Regulations* and the *Driver's License Regulations* under the *Motor Vehicles Act* to provide the Registrar of Motor Vehicles with the authority to waive the fee required for name changes, for clients wishing to reclaim names that were changed under the residential school system.



TRCC Bentwood Box holds the many different offerings made to commemorate personal journeys toward healing and reconciliation.

Signing of the Canada-NWT Official Languages Agreement

In March 2017, a new four-year Official Languages Agreement between the GNWT and the Government of Canada was signed. The Agreement provides multi-year federal funding of \$42,102,000 to the GNWT to support nine official Indigenous languages and French. The Agreement is effective from 2016-2017 to 2019-2020, and will ensure the continuity of programming and services in the Indigenous languages for the period of the Agreement.

At this time, the increased funding will support the following programs and initiatives:

- Continued implementation and strengthening of Regional Indigenous Language Plans;
- Increased funding to community radio stations contributions;
- Strengthened operation of Teaching and Learning Centres (TLCs);
- Community supports, including on-the-land resources, use of cultural experts and professional development opportunities administered through TLCs;
- Reinstating the Interpreter Training Program; and
- Creation of a new Territorial Linguist position.



New NWT-Canada Cooperation Agreement announcement made on May 26, 2017. Minister of Education, Culture and Employment Alfred Moses (left), NWT MP Michael McLeod (centre), and Nunakput MLA Herbert Nakimayak (right).

Five-year Regional Indigenous Languages Plans

The promotion, preservation and revitalization of Indigenous languages are best managed by Indigenous people and communities, and as such, regional Indigenous governments now have control over the management of their own language revitalization efforts.

Regional Indigenous governments receive annual contributions from the GNWT to administer their respective Indigenous language programs and services, which support locally developed revitalization goals. As part of the funding agreement, each regional Indigenous government has developed a Regional Indigenous Language Plan, which identifies region and language specific revitalization visions, goals and actions.

Regional Indigenous governments and their respective language communities are in the fourth year of implementing their five-year Regional Indigenous Language Plans.

The following pages outline highlights from 2016-2017.

Chipewyan – Dëne Sų́nė – Dëne Dėdłnė

Akaičho Territory Government (ATG)



Vision:

The Chipewyan language is recognized, respected and spoken in homes and the community. Opportunities for learning Chipewyan exist for young children, school students and adults. The Chipewyan language is used in public meetings and by leadership.

Goals:

- ✓ To preserve the traditional pronunciation and use of our languages.
- ✓ To encourage use of our language in day-to-day life.
- ✓ To allow all of our communities and community members to be familiar with and participate in regional language activities, and to encourage widespread coordination and support for languages activities.
- ✓ To support consistent and long-term regional language program development, delivery and evaluation.
- ✓ To ensure local, First Nation, regional, territorial and national governments include Elders as advisors.

Highlights from 2016-2017:

In the Akaičho region, a variety of ongoing programs and activities contribute to the revival of the Dëne Sų́nė language (Chipewyan), including the installation of Unicode compliant keyboard tools on all Akaičho Territory Government computers, providing an additional technological tool for all employees to create documents in the local Indigenous orthography.

The Yellowknives Dene continue to interview, digitize and translate audio recordings of Elders, providing language learning and traditional knowledge materials for young learners and family members; trainees are building language documentation capacity by transcribing historic audio recordings of Elders; and new terminology is being incorporated into booklets for distribution.

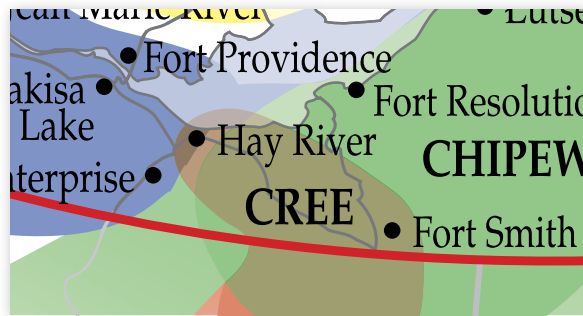
The Łutselk'e Dene First Nation builds excitement through community language scavenger hunts to engage students' curiosity about the vocabulary; words and sentences are displayed monthly to build interest, encourage language use, and model word spelling; on-the-land programming is offered for language immersion learning; and local terminology workshops provide an opportunity for community members to learn how to read and write in the language.

In Deninu Kúé (Fort Resolution), language classes, Elder/youth story time and scavenger hunts promote community involvement in language activities; traditional skills are practiced at moose-hide tanning workshops, drumming workshops and youth handgames tournaments; and transcription and writing activities keep the language current.

In Smith's Landing, children's books are translated into Dëne Sų́nė, and local culture activities like berry picking, dryfish making, snowshoe making, sewing sessions and Chipewyan culture camp connect Elders, youth and community members.

Cree – Nēhiyawēwin

NWT Métis Nation (NWTMN)



Vision:

Cree will be the main means of communication that connects us with our past; strengthens our social, emotional and spiritual well-being; and reinforces the importance of our traditions, culture and modern way of life.

Goals:

- ✓ Revitalize the language and encourage community involvement.
- ✓ Develop language resources and incorporate technology.
- ✓ Provide Cree language education and training programs.
- ✓ Maintain administration, finances and reporting.

Highlights from 2016-2017:

The 2016-2017 fiscal year was very productive for the Cree Language Program. A Medicinal Plant Guide was distributed throughout the South Slave Region, describing the benefits of 12 different plants, along with photo captions and information in Cree and English. Elder knowledge and advice are a richly important part of the guide's content.

A film/video game language workshop was held in Fort Smith for youth, put on by Western Arctic Moving Pictures in partnership with the Cree Program. High school students learned about animation and making short films alongside experienced editors and language specialists. As well, Cree language classes on the Hay River Reserve were delivered by The Yamozha Kue Society and Culture Days evening classes were put on for students in collaboration with Aurora College.

Equipment has been purchased and a location secured for a CKLB Radio project. Although still in the planning stages, a radio station will be a great addition to the community that will give listeners music and a voice for our languages. *Three Feathers* – a motion picture dubbed in Cree, Dene Dédliné (Chipewyan), Dene Yatí (South Slavey) and English – wrapped up filming this year and is expected to premiere later in 2017.

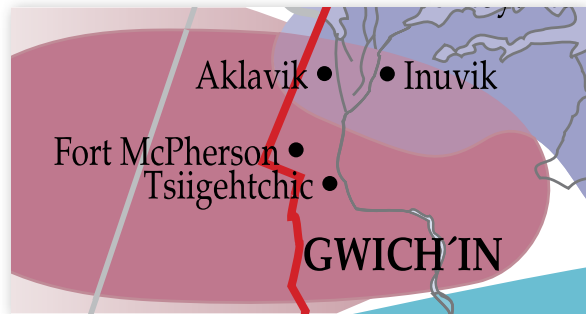
The 2017-2019 Language Calendar was completed for distribution in Fort Smith, Hay River and Fort Resolution. The three-year calendar showcases youth photography and elder quotes.



2017-2019 Cree Language Calendar (left) and Plant Guide (right).

Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik

Gwich'in Tribal Council (GTC)



Vision:

In five years, the Gwich'in language will be revitalized and no longer critically endangered. Gwich'in citizens will live, breathe and speak Gwich'in.

Goals:

- ✓ To ensure traditional language is passed on.
- ✓ To provide opportunities for community members to participate in our language.
- ✓ To allow participation in regional language activities, and to encourage widespread coordination and support for language activities.
- ✓ To ensure language programs are based on current evidence-based research.

Highlights from 2016-2017:

Gwich'in language classes have been gaining popularity as instructors employ different learning methods and games that focus on speaking and pronunciation. Each year, progress is made in delivering effective lessons and working through challenges such as access to learning materials, course location and timing.

During Indigenous Languages Month in March, a tea and bannock event was offered, inviting people to come in, watch legends and play games in Gwich'in; the radio shows focussed on the Gwich'in language Gwich'in words were placed in local stores to identify products; and greeting posters were distributed in community buildings.

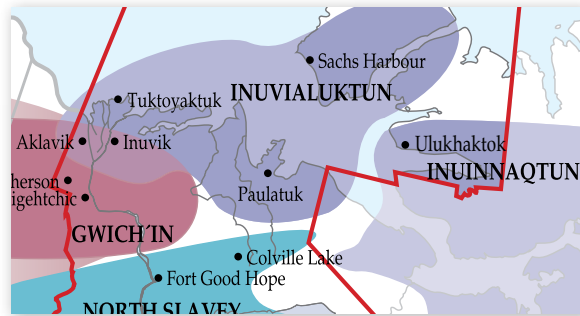
A Mentor-Apprentice Program workshop was held for 23 participants from Aklavik, Inuvik and Fort McPherson on February 7 and 8, 2017. With support from the First Peoples Cultural Council in Brentwood, BC, the two-day workshop paired fluent speakers as mentors with language learners as apprentices. It was very inspirational to listen to apprentices speaking in the Gwich'in language by the second day.



Participants in the Gwich'in Mentor-Apprentice Program workshop.

Inuvialuktun and Inuinnaqtun

Inuvialuit Regional Corporation (IRC)



Vision:

Inuvialuktun and Inuinnaqtun will be the main means of communication that connects us with our past; strengthens our social, emotional and spiritual well-being; and reinforces the importance of our traditions, culture and modern way of life.

Goals:

- ✓ Ensure adequate and dedicated resources to encourage language revitalization.
- ✓ Revitalize the language and encourage broader community involvement.
- ✓ Incorporate technology.
- ✓ Strengthen professional language training and education.
- ✓ Maintain administration, finances and reporting.

Highlights from 2016-2017:

This year, the Inuvialuit region was kept busy with many different language events and cultural activities. Language classes, CBC radio word-of-the-week, on-the-land programs and sewing classes hosted by the communities continue to be an effective way to get the communities involved in traditional and language activities.

The Inuvialuit Cultural Resource Centre works closely with Beaufort Delta Education Council on resource development for the schools in the Inuvialuit Settlement Region (ISR) and wrote six books in three dialects this year. They actively translate for different organizations and will be doing a follow up terminology workshop to the November/ December 2015 workshop.

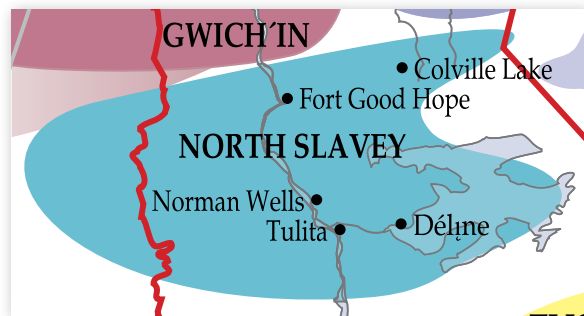
Digital Library North from the University of Alberta, including four professors and Elder Agnes White, travelled to the ISR communities to continue work on the Digital Library website.



Handmade Inuvialuit dolls.

North Slavey – Sahtúot'ine Yatı

Sahtú Dene Council (SDC)



Vision:

The North Slavey language and culture will be strong and people will be proud. Our children will know their language and culture. There will be strong knowledge of Dene Laws for the whole community and for the youth.

Goals:

- ✓ To preserve the traditional pronunciation and use of our languages.
- ✓ To encourage use of our language in day-to-day life.
- ✓ To allow all participation in regional language activities, and to encourage widespread coordination and support for languages activities.
- ✓ To support use of the languages in workplaces.
- ✓ To acknowledge that our languages are fundamental and complex.

Highlights from 2016-2017:

This year, the Sahtú Secretariat Inc. (SSI) hosted the 2nd Sahtú Terminology Workshop in Tulita. The theme was 'Strengthening Our People' and 20 participants attended – two Elders and two youth from each community. The SSI is especially thankful to the Elders for their wise voices about the language. During the workshop, terms from last year were reviewed and more terms were added, such as *Godı edts'ę łáhtanaeyá* ('download'), *Yát'a k'énale godı híhchu* ('satellite'), and *Godı bet'á heots'ehríshq* ('Facebook'). The group also covered some paradigm structures, such as *Dlóonehwe/Dlóonıwe/Dlóogenıwe* ('smiling'; Déline dialect), *Rágohyá/Rágoyá/Rágokayá* ('playing'; Fort Good Hope dialect), and *Fıtı/Fáhtı* ('sleeping'; Tulita dialect).

In Déline, cultural days for the community were held, setting up stations for Elders to demonstrate cultural and traditional skills for the public. Stations included moose-hide scraping, pemmican, jam, moccasins, mitts and jewelry making.

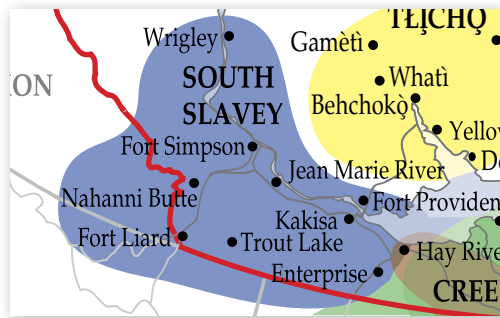
Community Language Coordinators held a variety of other community activities in the Sahtú, including language camps, sewing and language classes, handgames competitions, on-the-land programs for Elders and youth, and Elders programs in preschool centres.



Strengthening Our People participants at the 2nd Sahtú Terminology Workshop.

South Slavey – Dene Zhatié

Dehcho First Nation (DFN)



Vision:

The language of the Dehcho Dene will be maintained as an important part of all social, cultural and political activities, and will be the main language used for Dehcho Dene culture and values. The Elders will assist in planning, preserving and developing the Dene Zhatié language through traditional community consultations, in the context of healthy lifestyles.

Goals:

- ✓ To preserve the traditional pronunciation and use of our language.
- ✓ To encourage the use of our language in day-to-day life.
- ✓ To allow participation in regional language activities, and encourage widespread coordination and support for language activities.
- ✓ To ensure that all language activities meet minimum standards.
- ✓ To ensure access to all required training and certifications.

Highlights from 2016-2017:

On-the-land camps (that range from one week to two weeks) still continue in all communities. Elders play a huge role during the camps with their expertise in traditional and cultural activities, and the use and encouragement of Dene Zhatié throughout. This is an effective way to get the community together and involved in revitalizing the Dene Zhatié. While on the land, youth are taught on-the-land skills, safety, methods of preserving fish and moose meat, taught and told stories of traditional place names and landmarks, setting up camp, hunting, snaring, traditional food preparation, and learning about types of medicinal plants.

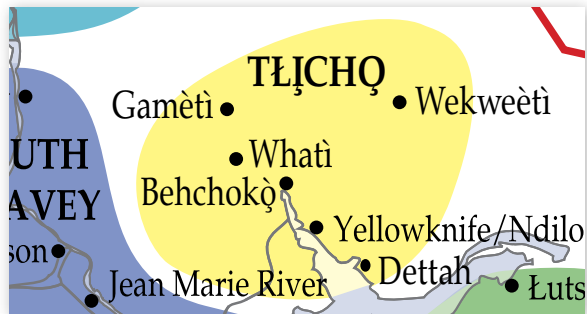
Traditional moose-hide tanning was demonstrated and taught to young girls and women by the women and Elders. They learned the methods and steps of tanning moose-hide and the tools used for each process while tanning the moose-hide.

Communities held evening sewing classes, language classes and traditional drum making classes. Young people were eager to participate and learn. The classes were instructed in Dene Zhatié with the Elders. They learned skills to revive and maintain traditional clothing such as moose hide slippers and moose-hide/beaver mitts. Stories in Dene Zhatié were also told during classes.

Twelve students have completed the Aboriginal Language Revitalization Program, a two-year diploma program with the University of Victoria. It was delivered with great success in partnership with the Dehcho First Nations, Dehcho Education Council and the University of Victoria.

Tłıchǫ

Tłıchǫ Government (TG)



Vision:

Tłıchǫ will be spoken, listened to, preserved, respected and understood so that the Tłıchǫ people can be “strong like two people”.

Goals:

- ✓ Strengthen Tłıchǫ identity.
- ✓ Promote healing.
- ✓ Preserve the language.
- ✓ Revitalize the language.

Highlights from 2016-2017:

The Tłıchǫ Interpreter/Translator Training Program was developed in response to an ongoing need in our region in various areas. The four-week program and week-long practicum included course work on the role of the Interpreter/Translator, professional behaviour and ethics, interpreting – consecutive and simultaneous modes, translation skills, Tłıchǫ literacy, and terminology development. Family members and regional leaders celebrated the hard work of the 23 graduates and instructors at a graduation ceremony.

The four-week on-the-land drum making project taught 12 youth how to harvest the right materials to make a Tłıchǫ drum with the help of three very skilled Elders. The project included making offerings to the land prior to harvesting, learning the steps to make a drum from beginning to end and practicing songs using the beautiful new drums.

In the communities of Whatì, Wekweètì and Behchokò, Elders and youth went out on the lakes and water ways to engage in a variety of traditional activities, including cleaning grave sites, collecting debris to maintain the land, learning traditional place names, setting and checking the fish nets, and storytelling. Being out on-the-land allows the Elders and youth to spend quality time connecting in a meaningful way through the traditional activities while using the Tłıchǫ yati.



The Imbe Program conducted by each community in our region gives high school and post-secondary students the opportunity to stay connected to the Tłıchǫ culture and language by having students work with Elders in a variety of activities. During this time, the students are encouraged to use and acquire more Tłıchǫ yati. In addition to this, the students in the program are given Tłıchǫ language lessons that focus on pronunciation and basic reading and writing skills. Students regularly share how they love their language and want to learn more.

Tłıchǫ youth prepares a hide during drum making project.

Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES)

The Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) was established within the Department of Education, Culture and Employment (ECE) to support the preservation, promotion and revitalization of Indigenous languages throughout the NWT. ILES provides support to regional Indigenous governments, Teaching and Learning Centres (TLCs), and Indigenous language and culture-based education programs. ILES also works closely with all GNWT departments to support them in their use of languages.

The primary responsibility of the ILES is to:

- Provide *Official Languages Act and Regulations* oversight and accountability for Indigenous languages;
- Manage, negotiate and administer the Indigenous languages component of the *Canada-Northwest Territories Agreement on French Language Services and Indigenous Languages*, and GNWT Indigenous language investments;
- Provide support for the implementation of five-year Regional Indigenous Language Plans, working closely with Regional Indigenous Language Coordinators;
- Provide monitoring, evaluation and accountability planning and reporting for Regional Indigenous Language Plans;
- Advance the development of Indigenous language terminology and standardization in partnership with Indigenous language communities;
- Support the delivery of early childhood, JK-12 and post-secondary Indigenous language programming;
- Maintain an NWT-wide interpreter/translator list for Indigenous languages;
- Support GNWT departments to deliver government-services in Indigenous languages; and
- Facilitate relationships between Indigenous governments, Indigenous language communities, education bodies, TLCs and NWT schools.

Indigenous Languages Month

In the NWT, March is Indigenous Languages Month and is dedicated to celebrating the richness of language and culture. It is a great opportunity to encourage people to learn about and use the nine Indigenous languages with pride and honour.

This year ECE celebrated Indigenous languages Month by:

- Recognizing Indigenous and Francophone bilingual GNWT employees in Bear Facts, L'Aquilon and News/North advertisements, in partnership with the Francophone Affairs Secretariat;
- Supporting an NWT Literacy Council workshop in April with Regional Language Coordinators and other community representatives; and
- Promoting the #MyLanguageMatters social media campaign on the Indigenous Languages and Education Secretariat Facebook page.



GNWT Bilingual Employees

Judith Tutcher
Regional Manager, Income Support Program
Department of Education, Culture and Employment
Norman Wells
North Slavey, English

"It is important to me as a GNWT employee to provide services to the public in an official language other than English because the people of the Yukon deserve to be listened to and spoken to in their mother tongue. It provides ease and comfort to the people and it is another means of preserving and strengthening our language in the workplace."

During Aboriginal Languages Month and *Rendez-vous de la francophonie*, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

Natasha Tekeste
Advisor, Human Resources and French Language Services
Department of Human Resources
Yellowknife
French, English

"I have having the opportunity to use both of my languages at work, and enjoy being able to continuously learn and develop my second language skills. It's a great feeling to not only provide support and assistance to members of the public, but also to be able to connect with the public in the language of their choice."

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories



GNWT Bilingual Employees

Betty Ann Hardisty
Program Advisor
NWT Housing Corporation
Fort Simpson
North Slavey, English

"I provide services to the public in my official language, which is important to me and provides me with a sense of identity and belonging. It is also a commitment for me to preserve and promote my language. I am able to connect with elders and youth in my community."

During Aboriginal Languages Month and *Rendez-vous de la francophonie*, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

Bobby Ferland
French Client Services Officer
Department of Health and Social Services
Inuvik
French, English

"Offering services to the public in both official languages has been the essence of my career for over 22 years. The Department is now giving me the opportunity to provide services in French only, which is a new challenge for me. It's about developing the position to better French-speaking Northerners that our services are available in French."

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories



GNWT Bilingual Employees

Dreamweaver Basil
Senior Finance Officer
Department of Finance
Yellowknife
Chipewyan, English

"I'm a Chipewyan member of two from L'Anse-au-Loup living in Yellowknife and working for the GNWT Finance Department. It's important to me, as a GNWT employee, to provide services to the public in an official language other than English in support of community-based language initiatives/revitalization strategies and language preservation of the Aboriginal peoples of the NWT."

During Aboriginal Languages Month and *Rendez-vous de la francophonie*, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

Daniel Allaire
Manager, Terrain
Department of Environment and Natural Resources
Fort Smith
French, English

"I moved from Quebec to the Northwest Territories at the age of 13. Being away from my family, I learned English through full immersion into the language and culture. Offering services in French to the public gives me the opportunity to speak most of my first language. I've experienced first-hand the lack of having someone around who also speaks French."

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

2016-2017 bilingual employee advertisements.

NWT Indigenous Languages Facebook Page

The Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) launched the NWT Indigenous Languages Facebook page during the 2016 Indigenous Languages Month. This Facebook page connects NWT residents with news and resources on NWT Indigenous languages, provides language revitalization practices and promotes language learning.

The page serves as a platform to communicate with the people of NWT communities regarding all nine official Indigenous languages and encourage them to learn the languages of the territory.

Language use strengthens cultural identity and, in turn, contributes to student success, healthy families and communities, and increased economic prosperity.

Check out the page, today, at: <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguages/>



NWT Indigenous Languages Facebook page cover photo.

Indigenous Language Broadcasting

Contributions are provided to Indigenous broadcasting organizations to ensure production and distribution of radio and television programming and news releases in the NWT Indigenous languages, including the Native Communications Society of the NWT (NCS) and the Inuvialuit Communication Society (ICS).



NCS's mission is to revitalize, strengthen and preserve our Indigenous cultures through radio and television communications technology and new mediums as developed. We will provide quality Indigenous programming to educate, inform, entertain and raise awareness of our cultures, languages, music, values and beliefs.

NCS produces radio language programming in South Slavey, Tłı̨chǫ, North Slavey, Dëne Sų́nė and Gwich'in, providing access to vital information to 33 communities across the NWT. The Saturday Afternoon Request Show and the weekday morning show, Denendeh Sunrise, continue to be popular shows.



CKLB 101.9 Radio building in Yellowknife.



ICS aims to celebrate the voices, people, heritage and culture of the Inuvialuit Settlement Region. In 2016-2017, ICS continued to produce their very popular news magazine, *Tusaayaksat*, creating four 80-page issues with subscription rates increasing to over 200.

ICS also shot seven episodes of *Tusaayaksat TV* which capture and highlight the events and people in the Inuvialuit Settlement Region. These episodes are being prepared for broadcast on APTN. The TV production crew was also able to travel and get five of six episodes shot for *Inuit Away*, a travel documentary series produced for APTN as well. The sixth episode will be shot in the fall of 2017.

Through the programming done at ICS, with TV productions and magazine coverage, ICS has been able to visit all six communities in the Inuvialuit Settlement Region this past year and have captured stories, vision and confidence in Inuvialuit culture. ICS was able to see first-hand the changes in the communities and help tell stories from outside of the main operating community of Inuvik.



Summer 2016 – Arctic Winter Games



Fall 2016 – Game Changers



Winter 2016 – Our Sacred Land



Spring 2017 – The Hockey Issue

Community Broadcasting Grant Program

The Community Broadcasting Grant Program is designed to support operation costs of community radio stations in the NWT. The maximum grant to a community broadcasting organization is \$6,000 per year. Many of these community radio stations broadcast wholly or partly in Indigenous languages.

This year the following communities received Community Broadcasting Grants to operate community radio stations:

- Délı̄ne (CBQO Fort Franklin Radio Society);
- Fort Providence (Zhahti Koe Friendship Centre);
- Fort McPherson (CBQM Radio Society);
- Fort Good Hope (CBQE Chartered Community of K'asho Got'ine);
- Hay River (CKHR Hay River Broadcast Society);
- Behchokò (Rae-Edzo Friendship Centre); and
- Yellowknife (Radio Taiga).



Kyle Camsell is the volunteer station manager of CKHR, the community radio station in Hay River.

ECE's Culture and Heritage Division

NWT Archives

The NWT Archives actively acquires, stores and reformats for preservation purposes, oral history materials generated in the NWT. In 2016-2017, the NWT Archives collaborated with ethnomusicologist Nicole Beaudry for the preparation of North Slavey audio recordings collected in the Sahtú. The NWT Archives delivered copies of 123 North Slavey audio recordings from the collection of Nicole Beaudry's recordings to the people of Délı̨ne.

The NWT Archives also produced a photo calendar of northern celebrations for 2017, with a different official language for each month of the year.



Winter Carnival, Hay River, 1960s.

Cultural Places Program

In 2016-2017, at the request of Smbaa K'e Dene First Nation, the community name of Trout Lake was officially changed to Smbaa K'e. As well, over 400 Dënesųliné place names submitted by the community of Łutselk'e were assessed.

A communications plan was initiated to facilitate consistent spelling of official geographic place names across all GNWT departments, and to increase awareness of official geographic names through websites and social media. The plan includes an autocorrect macro to be installed on all GNWT computers that automatically corrects the spelling of place names in the NWT as they are typed and enables GNWT staff to use the correct diacritics for place names.

The Culture and Heritage Division worked with the Geographical Names Board of Canada to create a map of official Indigenous place names across Canada by providing 50 official names from the NWT. This map will celebrate Indigenous toponymy for the 'Canada 150' celebrations.

The Culture and Heritage Division's work to officially recognize five Indigenous place names for the Mackenzie River was also featured in the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEM) Bulletin. The five new names for the Mackenzie River, in addition to the existing English and French names, are: Deho (North Slavey), Dehcho (South Slavey), Grande Rivière (Michif), Kuukpak (Inuvialuktun), and Nagwichoonyik (Gwich'in).



Smbaalq̄h Tłáh (Smbaa K'e Bay) from the Smbaa K'e Place.

Community Cultural Development

The Culture and Heritage Division supports projects with funding contributions to promote and encourage the use, preservation and promotion of NWT Indigenous languages. In 2016-2017, the following language projects were supported:

- **DehCho Friendship Centre** to conduct the Integrated Ladies' Sewing program, which will enhance traditional sewing skills, basic Dene language instruction and pass on traditional knowledge from Elders in the form of stories.
- **Déłıne Land Corporation** to conduct the Déłıne Mapping Project to develop an online glossary, vocabulary and terminology of Sahtú traditional knowledge.
- **Gwich'in Tribal Council Department of Culture and Heritage**, in partnership with the Aurora Research Institute, to develop an educational garden in Inuvik, with local plants. The showcase will feature traditional knowledge as recorded by Gwich'in Elders.
- **Sahtú Renewable Resources Board** to produce the Déłıne Song, Story and Games book project in North Slavey and English, focusing on specific traditions: singing, dancing, drumming, playing, story telling.
- **Tłıchų Government** to coordinate the Gamètı Drum Making Project to learn from Elders in the Tłıchų language, techniques for harvest of materials and preparation of drums.
- **Ulukhaktok Community Corporation** to host an annual Summer Family Language Camp to preserve Inuvialuit cultural identity by teaching traditional skills such as hunting, fishing, meat preparation, Inuinnaqtun language classes and sewing.



George Tatsiechele teaches Wilhıdeh to Kaw Tay Whee students at PWNHC's Birch Syrup Camp.

Heritage Education and Public Programs

The heritage education staff at the Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) continued to provide education programs and visitor services in several Indigenous languages in 2016-2017. This year, the PWNHC delivered school and public education programs in Tłıchǰ to nearly 750 participants.

Yellowknives Dene First Nation interpreters continued to provide school programs and tours of the PWNHC exhibit *This Land is Our Home: Wilı̄deh Yellowknives Dene*. This exhibit also served as a backdrop to Wilı̄deh 101, a weekend public workshop that saw a linguist and language speaker introduce 30 participants to basic Wilı̄deh dialect pronunciation and vocabulary.

Over 400 students benefitted from George Tatsiechele's language and culture instruction at the PWNHC's Birch Syrup Camp, learning traditional tree tapping techniques as well as tree and plant vocabulary in Wilı̄deh. (Photo previous page.)

Behchokǰ Elder Celine Whane and her assistant, Elizabeth Rabesca, from Whatı̄, taught Tłıchǰ language and culture to students at Daring Lake Tundra Science and Culture Camp held in July, 2016.



Celine Whane and Elizabeth Rabesca teach Tundra Science and Culture Camp students how to make bǰǰǰ (dry meat).

Exhibits

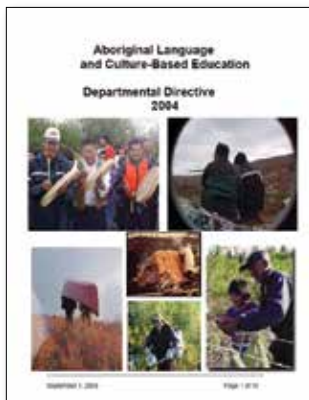
The Prince of Wales Northern Heritage Centre promotes NWT official languages in museum exhibits and with a range of online exhibits. During 2016, all official languages were integrated into a new museum exhibit titled *Narrative Threads: Fils des Histories*, featuring traditional sewing and objects made by seamstresses and artisans from across the NWT.



Métis Moose-hide mittens made by Jane Gaudet, Tulita, NWT. 1979.

Indigenous Languages in Education

The NWT has the responsibility to ensure that Indigenous languages and culture are being taught in all NWT schools.



In September 2004, the ECE Minister issued a directive on Aboriginal Language and Culture-based Education (ALCBE). Aboriginal language and culture-based education is defined as education that reflects, validates and promotes the cultures and languages of the First Peoples of the NWT. It is education that honours all forms of traditional knowledge, ways of knowing and world views.

Indigenous language and culture-based activities explore the languages, cultures, histories, activities, skills, knowledge, traditions and values of Indigenous peoples of the NWT, and contain an Indigenous language acquisition component. The ALCBE Directive establishes the expectation that the NWT education system reflects, validates and promotes the cultures and languages of the Indigenous peoples of the NWT, and that it honours all forms of traditional knowledge, ways of knowing and world views.



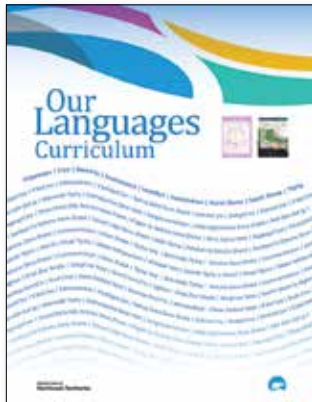
Key cultural experiences ground NWT students in culture and language.

Indigenous Language and Culture Curricula

In the Indigenous world view, culture and language are interconnected; culture is language and language is culture. To respect this world view and to assist educators, ECE has created two overarching curricula: *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*. School staff are expected to infuse this Indigenous world view in all of their teachings, using the curriculum appropriate to their school and community.



In 2016, ECE staff began the research and development of Our Languages – a new curriculum for Indigenous language instruction in Junior Kindergarten to Grade 12 core Indigenous language classes throughout the NWT. The draft curriculum is aligned with the two foundational documents, *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*, and focuses on student attainment of five language learning levels: Emergent, Beginner, Intermediate, Advanced, and Proficient. The Our Languages curriculum, Emergent level, will be piloted in select NWT schools in the 2017-2018 school year.



Indigenous Language Learning

The NWT *Education Act* allows education bodies the ability to provide Indigenous language learning through first language instruction, immersion and second language instruction. The level of language programming is largely dependent on sufficient demand, availability of qualified teachers who are fluent speakers, and availability of sufficient and suitable program materials.

In most NWT schools, English is the main language of instruction and an Indigenous language or French is taught as a second language through either a second language, 'core language', approach or immersion. In a core language approach, students attend classes throughout the week in one of the official languages for a minimum of 90 hours per year from Grades 1 through 9.

In an immersion language approach, all regular instruction is taught in an Indigenous language. Indigenous language immersion classes are in place in three NWT communities: Behchokò, Inuvik and Fort Providence.

Additional Indigenous language courses for senior secondary students, Grades 10 to 12, are also available in some schools.



Tłchq youth and Elders making drums.

Teaching and Learning Centres

The mandate of regional Teaching and Learning Centres (TLCs) is the preservation and enhancement of Indigenous language and culture through the promotion of literacy and the integration of local language and culture in school programs. TLCs provide support to NWT schools for their Indigenous language and cultural programs, including:

- Developing language resources to support *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*;
- Coordinating training for Indigenous language instructors;
- Coordinating on-the-land language and culture camps;
- Collaborating with language instructors in schools;
- Planning for regional education conferences;
- Conducting training for *Dene Kede* or *Inuuqatigiit* ; and
- Providing direction on program development through participation in committees and working groups.

Once again, each of the TLCs have been hard at work finding interesting ways to incorporate language learning into new and existing programming.

Beaufort Delta Teaching and Learning Centres

The Beaufort Delta TLCs are managed by the Inuvialuit Regional Corporation (IRC) and Gwich'in Tribal Council (GTC). The TLCs provide support to language instructors and residents, assisting visitors with library resources, information and in-house published material. In 2016, the GTC TLC launched a new Cultural Heritage website, by its Department of Cultural Heritage, which features more than two decades of research with Gwich'in Elders, traditional land users and academic researchers. Also, Gwich'in language instructors attended an in-service in November in Fort McPherson on material development, curriculum and technology (phraselators, SmartBoards, Moodle). At the IRC TLC, the Inuvialuktun Language Officer assists language instructors and local businesses through on-going requests for translations, information and printed materials. The Inuvialuktun Language Officer assisted an Indigenous company, Ogoki, to have the Siglitun Inuvialuktun Language Word List/Phrases and Sentences recorded onto Language App, and is assisting with the Siglitun Inuvialuktun version of the App. Voice recordings of books are ongoing, and six books were published and sent to schools.



GTC's new Cultural Heritage website was launched in April 2016.

Dehcho Teaching and Learning Centre

This year, the Dehcho Divisional Education Council (DDEC) partnered with a number of organizations involved in language related work. To support regional language programs, the DDEC purchased regional productions, Dene Zhaté resources, food, fabric, beads, fur and hides to create authentic language experiences for learning and practice in class, and on the land. The TLC supports the University of Victoria Language Revitalization Diploma students in their courses by providing publications about language and culture, and materials in Dene Zhaté. Twelve students graduated from the two-year *Diploma in Indigenous Language Revitalization* program this year.



The Dehcho Diploma in Indigenous Languages Revitalization graduation in Fort Simpson, June 2016.

Sahtú Teaching and Learning Centre

This year, the Sahtú Divisional Education Council's goal was to increase support to Indigenous language programs in schools and communities. In order to achieve this, TLC staff travelled to communities to meet with language instructors, visit the school, and attend courses.

The TLC coordinator worked with language instructors to teach Dene songs to students and encourage a focus on hand games. Language instructors worked with community members to work on the revitalization of culture. The coordinator also attended a teacher's conference, working with the facilitator to review traditional values, beliefs and Dene laws.

Cultural camps were held in the spring. Students and staff participated in activities such as preparing ducks, dry fish making, setting up camp and collecting wood or spruce boughs. Elders also hosted moose and caribou-hide tanning workshops.



Rosie Takazo pounding Etsí (pemmican).

South Slave Teaching and Learning Centre

The South Slave Divisional Education Council has a dynamic team supporting and promoting the languages of the South Slave. This year has seen the completion of filming for the *Three Feathers* movie, the first ever to be filmed in four different languages: Dene Yaté (South Slavey), Dene Dédliné (Chipewyan), Cree and English. The challenge to shoot each scene four times in four different languages using the same cast was very rewarding. The release date is expected for the fall of 2017.

The First Nations storybook application was completed for iPad and iPhone in spring of 2016. This app has published 42 books as e-books and is available for listening in Dëne Sųłné and viewing through the Apple App Store.

The Indigenous Language Children's Storybook Contest had many strong entries and the two winners will have their stories published as full colour children's books in English, Cree, Dene Yaté (South Slavey) and Dene Dédliné (Chipewyan). Four runners-up will have their books published in electronic format.



"When I Was Little", by the students of Chief Sunrise School in Hay River, tells the story of Elder Clara Lafferty's childhood experiences.

Tłıchǫ Teaching and Learning Centres

The Tłıchǫ TLC focused on enriching the Tłıchǫ History Curriculum in schools throughout the region. Research, community visits and ongoing interviews were conducted with Elders to produce more resources for language teachers. The TLC continued to produce Tłıchǫ classroom resources in the forms of posters, flashcards and language materials in order to supplement the K-9 Language Immersion program. Flashcards about colours, family, the home, transportation, occupations, shapes and prepositions were produced and translated for teachers.



Yellowknife Education District No. 1 (YK1) Teaching and Learning Centre

YK1 developed and delivered the Dene as a Second Language program to students at Mildred Hall School, teaching the Wilııdeh dialect of Tłıchǫ. A team of language instructors are working together every day to deliver the program to each grade, corresponding with themes of the *Dene Kede* curriculum. While many of the students are not immersed in the language in their home environment, YK1 has created an in-house language curriculum development team to provide as much exposure to Tłıchǫ as possible.



Dene as a Second Language program classes at Mildred Hall.

Yellowknife Catholic Schools (YCS) Teaching and Learning Centre

YCS published and printed two books this year, *Sadee's Mittens* and *Dene Laws*. These books are used throughout the district in the primary and elementary schools. Providing language books to families allows for more access to learning the language in a way that seems obtainable and easy.

The YCS TLC supported Grade 10 Northern Studies students by providing speakers and hands-on project resources. An ongoing project is the development of two board games for the language program.



Author Miranda Currie reading her book "Sadee's Mittens".

Indigenous Language Instructor Training

The goal of the Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP) is to prepare individuals with the skills required to become qualified teachers of Indigenous Language and Culture courses in JK -12 schools. The ALCIP is delivered on a part-time basis throughout the NWT to provide both ongoing professional development and skills development to Indigenous language teachers who are currently employed as well as to interested community members. Aurora College School of Education staff work with the regional school boards to make sure that courses delivered in each region meet the professional development needs of the participants.

In 2016, six students successfully completed year one of the two-year full-time ALCIP diploma program offered in Tulita. The program was delivered in Chief Albert Wright School, starting with the “Re-connecting with Our Spirituality” camp. This was an excellent opportunity to bring students, staff and Elders together to build relationships, connecting theory with practice throughout the coursework.



Sahtú language workshops.

Government Services in Indigenous Languages

Indigenous Bilingual Bonus and Language Allowance

As prescribed by the *Union of Northern Workers Collective Agreement*, the GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT, with the exception of employees who have assigned duties of translation and interpretation in their job descriptions. The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position, i.e. when an employee occasionally provides assistance in another official language. Under both circumstances, the community or region the position serves determines the language used in the position.

In 2016-2017, 176 GNWT employees received an Indigenous language bilingual bonus.

Department/Agency/Board	Number of Employees
Education, Culture and Employment	9
Environment and Natural Resources	9
Executive	8
Industry, Tourism and Investment	7
Justice	4
Municipal and Community Affairs	3
Public Works and Services	2
Beaufort Delta DEC	1
Dehcho DEC	9
Sahtú DEC	4
South Slave DEC	1
Tłıchq CSA - Education	21
Northwest Territories Health and Social Services Authority	38
Tłıchq CSA - HSS	55
NWT Housing Corporation	2
Workers' Safety and Compensation Committee	3
Total	176
Total Indigenous Language Bilingual Bonus Paid	\$162,141

As prescribed by the *NWT Teachers Association Collective Agreement*, the GNWT also provides a language allowance to teachers who are proficient in the use of one or more of the official Indigenous languages of the NWT.

Teachers who qualify receive an annual language allowance when using the skill in any or all of the following areas:

- Actual classroom teaching;
- Individual student counselling;
- Parent teacher interviews;
- Extracurricular activities; and/or
- School/community relations.

In 2016-2017, 61 teachers received an Indigenous language allowance.

Department/Agency/Board	Number of Employees
Beaufort Delta DEC	13
Dehcho DEC	11
Sahtú DEC	12
South Slave DEC	8
Tłı̨chǫ CSA - Education	17
Total	61
Total Indigenous Language Allowance Paid	\$298,901

Indigenous Languages Initiatives

- ECE created the “I am more than ABCs” campaign to raise awareness and understanding of *NWT Education Renewal*. The statement, “I am more than ABCs,” means that while it is critically important to develop strong basics like literacy and math skills, learning is about a lot more than just letters and numbers. Wellness, safety, relationship building, strengthening culture, language and identity are all important parts of learning as well. The campaign material was translated into eight official Indigenous languages.



- The Prince of Wales Northern Heritage Centre delivered school and public education programs in Tłıchǰ to nearly 750 participants.
- The Northwest Territories Housing Corporation launched a housing engagement survey from December 2016 through February 2017 to support the renewal of its strategic plan. Indigenous languages speakers were able to take the survey in their language with the support of facilitators upon request.
- The Department of Justice provided Legal Aid services to 30 Indigenous language-speaking clients through the use of Tłıchǰ, South Slavey, Gwich'in and Dëne Sųłné (Chipewyan) interpreters.
- The Department of Justice also conducted an Elder law clinic in Tsiigehtchic. The clinic addressed wills, estates and power of attorney issues, and included a public legal education presentation. The Justice Coordinator – a Gwich'in speaker – was present on site to provide interpretation to ensure clients were able to gain a better understanding of the issues raised.
- Interpretation services are commonly used in the NWT Courts. In 2016-2017, Tłıchǰ, Sahtúq't'ıne (North Slavey) and Dëne Sųłné (Chipewyan) interpreters were used on 46 occasions during Court procedures.

- The Department of Environment and Natural Resources (ENR) produced three videos in Dëne Sųhne (Chipewyan), Gwich'in, Tųchų, Sahtųot'ine (North Slavey) and Dene Zhatie (South Slavey) this year for the NWT Cumulative Impact Monitoring Program, the NWT Environmental Audit and the Water Stewardship Action Plan.



ENR NWT Cumulative Impact Monitoring Program video available on YouTube.

- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) coordinated the "Worth It" campaign, and launched campaign materials and messaging that included promotional items, posters, coffee sleeves and a micro website in Inuktitut. WSCC released 12 issues of the external stakeholder newsletter with the Inuinnaqtun and Inuktitut versions on their website.
- The Department of Human Resources (HR) has continued to provide orientation sessions to new employees on the GNWT Indigenous languages responsibilities and requirements.
- The Department of Health and Social Services (HSS) hosted "Let's Talk About Cancer" workshops in the Sahtų Region and also distributed Sahtųot'ine (North Slavey) Cancer Glossary.
- The NWT Health and Social Services Authority (NTHSSA) in the Beaufort-Delta Region distributed Nunavut's Human Anatomy Glossary as well as the PAUKTUUTIT's Kaggutiq (Inuit Cancer Glossary). Both resources provide visual and language support in Inuinnaqtun and Inuvialuktun.



Government News Delivered in Indigenous Languages

When possible, the GNWT endeavours to deliver news and important information in Indigenous languages. In 2016-2017, highlights included:

- Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA) celebrated Indigenous Languages Month in the Beaufort Delta by hosting an Inuvialuktun Café and Gwich'in Café with language games in the front lobby, and in the Fort Smith region, by hosting Indigenous coffee break and languages games.
- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) posted all media releases and news items in Inuktitut on their website. The Annual Report and Corporate Plan, translated in Inuinnaqtun and Inuktitut, are available on their website.



Radio and Print Advertising in Indigenous Languages

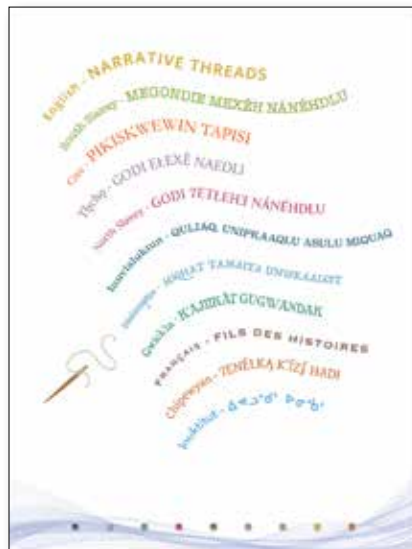
GNWT departments regularly make announcements and run advertisements in Indigenous languages on local radio stations and in local newspapers. In 2016-2017, highlights included:

- ECE's Culture and Heritage Division produced a photo calendar of northern celebrations for 2017, with a different official language for each month of the year.
- The Northwest Territories Housing Corporation (NWTHC) promotion of their housing engagement survey involved communications in Indigenous languages through radio advertising with CKLB. Numerous radio notices over nearly two months encouraged the participation in the survey in Sahtúq̄t'ine (North Slavey), Dene Zhatié (South Slavey), Tł̄ch̄q̄, Gwich'in and Dēne Sų́nē (Chipewyan). Additionally, marketing and promotions of NWTHC housing programs, including repair and rental programs, are advertised in Indigenous languages.
- The Department of Lands advertised on CKLB in Nēhiyawēwin (Cree), Dēne Sų́nē (Chipewyan), Tł̄ch̄q̄, Sahtúq̄t'ine (North Slavey), Dene Zhatié (South Slavey) and Gwich'in for the Recreational Land Management Framework. Inuktitut, Inuinnaqtun, and Inuvialuktun translations were not found in the allotted time.
- The Department of Transportation published information in Gwich'in about the connection of the Inuvik-Tuktoyaktuk highway.
- WSCC places newspaper ads in Inuktitut and Inuinnaqtun. This includes invitations to engage in consultation on various WSCC topics. Posters and resources are translated into Inuktitut and Inuinnaqtun and available on their website.
- The Department of Environment and Natural Resources created public safety messaging on Bear Safety in all Indigenous languages. The Climate Change Framework Engagement was advertised in all Indigenous languages.

Indigenous Languages Translation Services

Translation services enable all departments to increase the quantity of public information and content available in Indigenous languages. In 2016-2017, highlights included:

- ECE's Prince of Wales Northern Heritage Centre promotes NWT official languages in museum exhibits and with a range of on-line exhibits. During 2016, all official languages were integrated into a new museum exhibit, titled *Narrative Threads: Fils des Histories*, featuring traditional sewing and objects made by seamstresses and artisans from across the NWT.
- The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) provided the following services in Indigenous languages:
 - In the North Slave Region, Tłı̄ch̄o communities (Behchokò, Whatì, Gamètì, Wekweètì) programs were delivered in the Tłı̄ch̄o language when required, and translations are provided for inquiries when needed.
 - In the Dehcho Region, Dene Zhatìé (South Slavey) translation is provided when required. As an example, translation was provided for a Regional Mineral Development workshop in Fort Simpson.
 - In the Sahtú Region, Sahtúq̄'ı̄nē (North Slavey) translation is provided when required. As an example, translation was arranged for a Resource Co-management workshop in Norman Wells.
- The Department of Municipal and Community Affairs (MACA) provides direct services in Indigenous languages in Behchokò, Fort Simpson and Norman Wells.
- The Department of Lands' submission to the Nunavut Impact Review Board for the Sabina Gold and Silver Corporation for the Back River Project details its technical responses for the company's application for a gold mine. Translation of some of the material into Inuktitut and Inuinnaqtun included an Executive Summary and the slide presentation for use at the public hearing.
- WSCC completed 382 translations into Inuktitut and Inuinnaqtun.



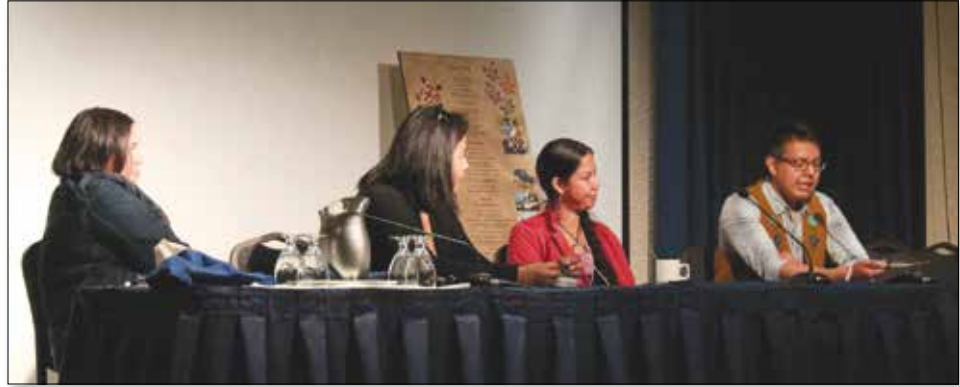
Narrative Threads: Fils des Histories exhibit panel at Prince of Wales Northern Heritage Centre.

-
- The Department of Justice (DOJ) provided a summary of an Eviction Order in Tłchq based on a request made to the Rental Office by a tenant. While the use of interpreter services in an Indigenous language is common in DOJ, requests for official documents to be translated to an Indigenous language are relatively rare.
 - The Department of Indigenous Affairs and Intergovernmental Relations (DAAIR) continues to have translation and interpretation services at its public information sessions with Indigenous governments. These services are provided in-kind by the Indigenous government.
 - The Department of Finance includes the Active Offer of translation services in all official languages in various public documents, as applicable. No requests were made for translation services of public documents in Indigenous languages during the year.
 - The Department of Human Resources (HR) offered Employee Long Service Awards translated in any of the NWT official languages.

Indigenous Languages Interpretation Services

GNWT departments provide interpretation services on an as needed basis. In 2016-2017, highlights included:

- ECE financially supported the Dene Languages Conference, June 2016, including interpreters for Indigenous languages.



Youth panel at 2016 Dene Languages Conference.

- The Department of Executive operates 20 Single Service Window offices across the NWT, eight of which are staffed with an Indigenous language speaker. Direct service is available in Tłıchǝ, Sahtúot'ıne (North Slavey), Inuinnaqtun and Dene Zhatıé (South Slavey).
- NWT Health and Social Services Authority contracts *CanTalk* to provide interpretation services at Stanton Territorial Hospital, Yellowknife, as well as in the Beaufort-Delta Region, Fort Smith Region and the Hay River Health and Social Services Authority. In the Beaufort Delta, arrangements are made with external interpreters, available in the community, when needing help for language support.
- ENR Regional Offices contract services from local interpreters as required.
- Northwest Territories Housing Corporation programming is centred on face-to-face meetings with applicants to ensure that housing solutions are specifically tailored. Indigenous language users are supported through interpretation services.
- The Legislative Assembly provides interpretation in eight of the nine official Indigenous languages.
- Self-guided audio tours of the Legislative Assembly continue to be provided to visitors in all official languages of the Northwest Territories.

Indigenous Language Signage

Communities and government departments have been increasing their usage of Indigenous languages on public signage throughout the NWT. In 2016-2017, highlights included:

- The Government of Northwest Territories wordmark has been developed in all the official languages. On all new signs, Indigenous language(s) will appear first, followed by English and then French. If there is more than one Indigenous language, the order is then determined by the Official Language Coordinator of the region.
- ITI created a Tłıchǵ language highway sign for the North Arm Territorial Park and the exterior building sign for the Northwest Territories Geological Survey offices in Yellowknife.
- With support from the ITI Support for Entrepreneurs and Economic Development (SEED) program, the Town of Tsiigehtchic replaced their main sign, written in the Gwichya Gwich'in dialect, meaning “fast moving water”.



Town of Tsiigehtchic sign replaced.

- The Department of Public Works and Services (PWS) completed signage in the Highways Building for the Department of Justice Wellness Office with appropriate signage in Tłıchǵ. New signage was also installed in the Inuvialuit Development Corporation Building in Tuktoyaktuk.
- Department of Transportation Driver Examiner Office and Issuing Office in Yellowknife installed signs displayed in Tłıchǵ.
- Department of Justice installed Tłıchǵ signs at various locations across Yellowknife, including the offices of Community Legal Aid Outreach, Integrated Case Management and Rental Office.
- NWT Health and Social Services Authority – Beaufort-Delta Region: In-house signs were created for all departments and health centres of the regions.
- Workers’ Safety and Compensation Commission’s Yellowknife office now has a “Welcome” sign at the reception area translated into Inuktitut and Inuinnaqtun.

- Municipal and Community Affairs worked with a Tłıchǫ interpreter to update the interior signage in the NorthwesTel Building on the 5th and 6th floors.

Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest		5
KŪTA GHA K'ĀODĒ	MUNICIPAL & COMMUNITY AFFAIRS	AFFAIRES MUNICIPALES ET COMMUNAUTAIRES
Kŷta Xē Eghālagidē →	Community Operations →	Division des opérations communautaires →
• Asli Hohlē eyits'ŷ La Ts'ŷ K'āodē	• Infrastructure and Project Management	• Gestion des infrastructures et des projets
• Kŷta Sqōmba T'ā Gits'ādi	• Community Financial Services	• Services financiers communautaires
Kŷta Gha Ndēts'ŷ K'āowō →	Community Governance →	Affaires communautaires →
• Asli Wedānāgeta	• Assessment Services	• Services d'évaluation foncière
• Kŷta Xē Segots'ehŷ	• Community Planning	• Planification communautaire
Kŷta K'āodē gha Nht'ēkŷ ←	School of Community Government ←	École d'administration municipale ←

- Lands arranged for translation of a new division name into Tłıchǫ for the Gallery building.
- Environment and Natural Resources created signage near Ptarmigan Mine in Tłıchǫ and on the Winter Road in Sahtúot'ıne (North Slavey).



GNWT Language Program Expenditures – Indigenous Languages (2016-2017)

In 2016-2017, ECE spent over \$7 million to fund the Indigenous Languages and Education Secretariat to support language programming and services across the NWT. Of this amount, more than \$3.5 million was provided directly to Indigenous governments to support the implementation of their Regional Indigenous Language Plans.

Description	Actual Expenditures
Indigenous languages services and programs	\$3,522,269
Contributions to Indigenous governments	\$3,590,168
Total	\$7,112,437



PART II: French



How We Approach Our Work

French Language Services at the Government of the Northwest Territories

Francophone Affairs Secretariat

The Francophone Affairs Secretariat offers advice, tools and support to departments and agencies of the GNWT for the purpose of developing plans on French Language Communications and Services. In addition, the Secretariat delivers French language translation services to government institutions such as GNWT departments, boards, agencies and the Legislative Assembly. The Francophone Affairs Secretariat manages Services TNO.

Strategic Plan on French Language Communications and Services

Introduced in 2012, the Strategic Plan on French Language Communications and Services (Strategic Plan) guides the implementation of improved services to the francophone community accessing GNWT services. The Strategic Plan includes three frameworks, which cover all aspects of French language service delivery, as well as roles and responsibilities of the GNWT.

French Language Services Coordinators

The general responsibility of the French Language Services Coordinators (FLSC) is to champion and coordinate the provision of quality French language communications and services by their respective departments, boards and agencies.

GNWT Standards for French Language Communications and Services

The GNWT Standards for French Language Communications and Services (Standards) were adopted in 2013 to assist employees in the delivery of communications and services in French to the public. The Standards include information on voice mail, signage, publication format, advertisements and French translation.

Progress for French Language Services

Government institutions such as departments, boards and agencies improved communications and services in French in various ways during the 2016-2017 fiscal year. The 2016-2017 Annual Report on Official Languages outlines many of these improvements for the GNWT. Progress is structured around the goals of the Operating Plans on French Language Communications and Services.

Goal 1: Leadership and Policy Direction

Government institutions have active leadership and policy direction for communications and services in French.

Public Feedback



Receiving and responding to public feedback is an important part of improving GNWT communication and service delivery in French to the public. The Strategic Plan includes a detailed process to receive and respond to public feedback about the quality of communication and service. In 2016-2017, the Francophone Affairs Secretariat created a feedback form and began promoting the process more widely to the public. Promotional resources and training were developed for staff at points of public service to enable them to facilitate the feedback process. FLSC of GNWT departments, boards and agencies work together with the Secretariat to ensure appropriate follow-up to public feedback received to ensure the GNWT is providing services and programs that are consistent and useful.

413

Number of translation requests of job posters

3

Judges received French training throughout the year

40

Inquiries in French for Legal Aid

Signing of the Canada-NWT Official Languages Agreement

In March 2017, a new four-year Official Languages Agreement between the GNWT and the Government of Canada was signed. The Agreement provides multi-year federal funding of \$42,102,000 to the GNWT to support French and nine official Indigenous languages. The Agreement is effective from 2016-2017 to 2019-2020. The funding will support the implementation, administration and promotion of the Strategic Plan, including:

- The provision of French translation and interpretation services to GNWT departments, the Legislative Assembly, boards and agencies for all documents intended for the public.
- French language services to the public through Services TNO.
- Advertisements in L'Aquilon and Radio Taïga, website and staff support to GNWT departments, the Legislative Assembly, boards and agencies.

French Language Proficiency Tests

In 2016-2017, the former Department of Human Resources (HR) worked to improve the GNWT French language proficiency guideline to assist departments and agencies in determining the level of proficiency required for French Bilingual Required positions and French Bilingual Preferred status. The department worked with the Collège nordique francophone to first develop and then roll out French Language Proficiency Tests. HR took a phased approach to testing French Bilingual GNWT staff. HR identified all bilingual required positions, and departments and agencies identified the proficiency levels required for these positions. All individuals with Bilingual Preferred status have also been identified. All individuals in Bilingual Required positions have completed testing while more than half of individuals with Bilingual Preferred status have completed the testing. In addition, HR has included French Language Proficiency Testing for bilingual competitions into the recruitment process and modified the Human Resources Manual to reflect the changes with French Language Proficiency Assessment.

Goal 2: Availability and Accessibility

Government institutions have increased capacity to offer and provide communications and services in French.

The prevalence and awareness of French language services has been increased through the active offer, communications, printed and electronic materials, and by increasing the capacity of the public service to offer services in French.

Bilingual Bonus

The GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT. The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position.

Department/Agency/Board	Number of Employees
Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	3
Education, Culture and Employment	12
Commission scolaire francophone	5
Environment and Natural Resources	11
Executive	2
Finance	2
Health and Social Services	6
Human Resources	3
Industry, Tourism and Investment	4
Justice	25
Lands	3
Legislative Assembly	1
Municipal and Community Affairs	1
Public Works and Services	4
Transportation	6
Beaufort Delta District Education Authority	1
Northwest Territories Health and Social Services Authority	25
Hay River Health and Social Services Authority	11
Aurora College	1
Business Development and Investment Corporation	1
NWT Housing Corporation	1
Workers' Safety and Compensation Commission	7
Total	135
French Language Bilingual Bonus Amount Paid (Total)	\$138,657

135

Number of employees that received a bilingual bonus, a 10.5% increase from 2015-2016

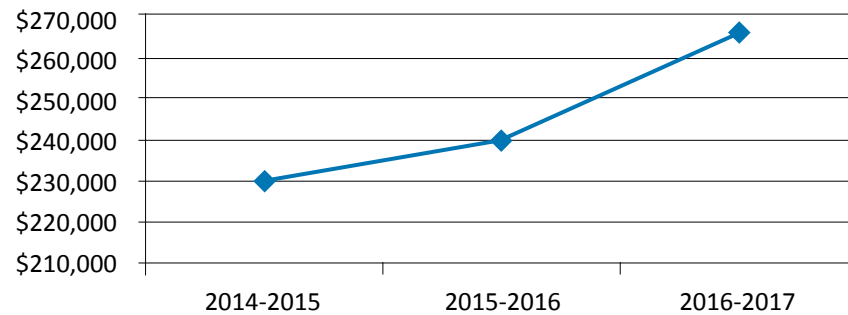
Government News Delivered in French

Government institutions issue news releases (Media Advisories, Statements and Ministerial Activities Advisories) in both English and French to keep the francophone community informed about a range of issues and government programs and services. Interviews in French are provided to the media upon request.

Radio and Print Advertising in French

Government institutions regularly put advertisements in L'Aquilon, the territorial weekly newspaper, and on Radio Taïga.

Advertising dollars in French language media:



Examples of 2016-2017 French language advertising and promotional campaigns:

- Family Mediation
- Community Tourism Coordinator Program
- Be a Tourist in Your Own Town
- Bilingual parks notices on wildlife sightings and fire bans
- Presentations on Student Financial Assistance to parents and students
- Overview of Junior Kindergarten and Kindergarten
- Housing Engagement Survey

Translation and Interpretation Services

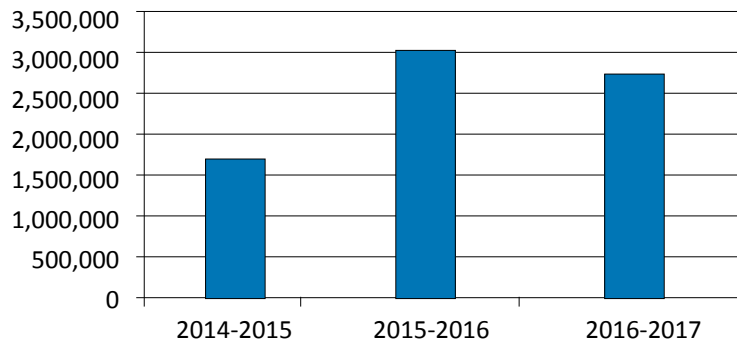
Translation services enable government institutions to increase the quantity of public information and content available in French as well as to understand correspondence and documents they receive in French from the francophone community.

During the 2016–2017 fiscal year, 2,713,136 words were translated by GNWT French Translation Services, the Department of Justice Legal Translation Services, and the Workers' Safety and Compensation Commission. The GNWT French Translation Services translated 2,290,825 words for 35 government institutions.

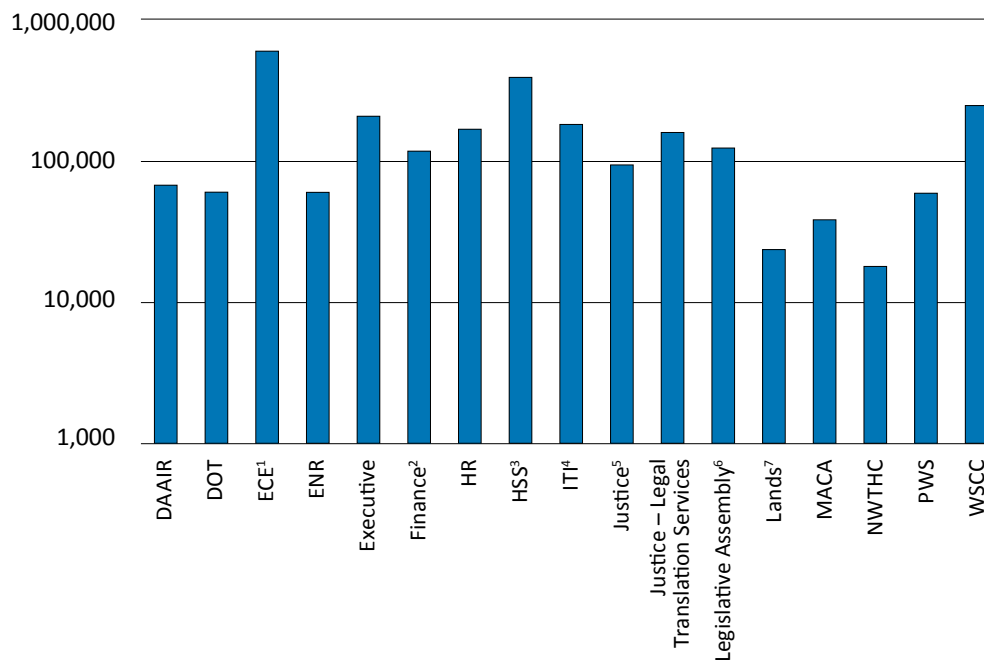
4,326

Number of translation requests by GNWT French Translation Services

Number of words translated by GNWT French Translation Services, WSCC and Legal Translation Services:



2016-2017 GNWT Translation Services word counts, by department (including WSCC and Legal Translation Services):



¹ Includes Aurora College.

² Includes Liquor Licensing Boards.

³ Includes Health Authorities.

⁴ Includes BDIC.

⁵ Includes Rental Office and Public Utilities Board.

⁶ Includes Human Rights Commission, Information and Privacy Commissioner, Elections NWT, Conflict of Interest Commissioner and Languages Commissioner.

⁷ Includes Surface Rights Board.

27,672

Number of words translated for social media

GNWT French Translation Services notable translation projects:

Rank	Title	Number of Words
1	Job Posters and Job Descriptions	141,003
2	GNWT Mandate and Website Content	74,139
3	NWT Liquor Commission: Manuals and Forms	64,786
4	News Releases	41,028
5	ITI Website Content	31,139
6	iDMV (Online DMV Services) Website Content	29,191
7	DAAIR Website Content	25,191
8	2016 and 2017 Budget Addresses and Related Documents	24,754
9	2016 Homelessness in Yellowknife	14,966
10	Best Beginnings Manual	14,276
11	Healthy Pregnancy, Healthy Baby Manual	13,592
12	Contaminants Fact Sheets	13,299
13	2016 Public Accounts – Section I	13,145
14	Immigrate NWT Website Content and Materials	12,957
15	Roads and Campgrounds Guide	12,407

Interpretation is offered by government institutions according to the Standards. Here are some examples for the 2016-2017 fiscal year where French interpretation was provided:

- NWT Courts on two occasions
- GNWT/FFT Consultation and Cooperation Committee meeting
- Two Official Languages Board meetings
- *Right From The Start* symposium
- Annual consultation of the French community with the Minister Responsible for Official Languages.

New Initiatives

Examples of government institutions introducing new French language initiatives in 2016–2017:

- French services are now accessible at the BDIC and the business centre in person, over the phone and online.
- Completion of Testing for Bilingual Required positions and Bilingual Preferred status.
- Hiring of Bilingual Family Mediator.
- Full services offered by the Legal Aid Outreach Program.
- Update of internal and external public signage guidelines and templates for official language consistency, process and procedures, and adherence to the GNWT Visual Identity Program.
- NWT Taxation 1-800 automated system is now provided in French.
- ITI blog posts, as well as French language Facebook and Twitter accounts, are posted in French.
- Recruitment of two bilingual Justices of the Peace.
- Tour of the NWT Archives for French educators.
- New *Narrative Threads* exhibit at Prince of Wales Northern Heritage Centre.
- French Conversation Workshops during lunch hour for GNWT employees, with the help of the Collège nordique francophone.
- Active Offer Training has been incorporated into New Hire Orientation and refresher courses are offered as required.
- Active Offer Training sessions including Tool Kit information, provided to GNWT staff in all significant demand communities.
- New French phone lines enhance abilities to track French language service and evaluate needs.
- NWT Child Day Care inspection in French in Hay River.



1,019

Number of clients served in French by Heritage Education and Public Programming, Prince of Wales Northern Heritage Centre

New Publications

The 2016–2017 fiscal year saw a number of new government publications made available in French, a selection of which are presented here:

- Status of Women Council Representative Nominations
- National Aboriginal Day
- Evaluation Report of *A New Day* Program
- Victims of Crime Emergency Fund
- NWT Oil and Gas Annual Report 2015
- NWT Agriculture Strategy
- NWT Road and Campground Guide
- Economic Opportunities Strategy Progress Report
- Youth Ambassador Program Poster
- Fire Prevention Act Review – Public Engagement Form and Guide
- Outstanding Volunteer Awards book
- NWT Archives Edukit *Be a History Detective*
- NWT Archives 2017 calendar
- Contaminants Fact Sheets
- NWT Indigenous Languages Framework: A Shared Responsibility
- Dèlne amendment to schedule C
- Driver licence application form

Websites and Web Content

Government institutions maintain a range of websites that provide pertinent information to the public. Public website translation has become more consistent, in phases and based on priorities identified in their Operating Plans for French.

In light of the on-going improvements in the availability of French web content, some government institutions have begun monitoring Google analytics results of visits to French public web pages, tracking change over time. With an improved active offer, and increased demand from the community, traffic on French website pages should increase as implementation of the Strategic Plan continues.

A number of activities related to website renewal and web content development took place during the reporting period:

- Translation of most of the BDIC's website content.
- Public launch of Department of Justice French website.
- The re-design of the Public Board appointments site.
- Translation of the NWT Arts website.
- HSS, NTHSSA and Stanton Renewal website content.
- Translation of the Immigrate NWT website.
- Translation of the Department of Transportation website.

Services TNO

From April 1, 2016 to March 31, 2017, Services TNO processed a total of 602 requests, an increase of 15% from the previous year. Of the 602 requests, 395 were made in French, 205 in English and two in other languages. Services TNO saw a 29% increase of Francophone clients.

HSS: Health insurance, marriage certificates, misc.	99
ECE: Student Financial Assistance, general information	91
Justice: Notary Public, misc.	67
ENR: hunting permits and tags, fishing permits, etc.	61
GNWT: general information	38
NWT Liquor Licensing Board: liquor license	21
ITI: general information	12
DOT: general information	6

Policies, Guidelines and Protocols to Support French Language Services

Here are a few examples of new or updated policies, guidelines or protocols to support French language services:

BDIC	Partnership with CDÉTNO
Justice	The Rental Office has an MOU with Services TNO to be able to provide information in French on rights and obligations of tenants and landlords
Finance	MOA with Services TNO to provide on demand services
ITI	Contract with CDÉTNO for communication in French on Facebook and Twitter

Goal 3: Community Engagement

Government institutions inform and consult with the francophone community about communications and services in French.

They encourage the participation of the francophone community in the development of government policies, with a view to improving the delivery of services in French.

The government works with the francophone community to build relationships, gather input and work towards common goals.

Community Engagement and Consultations

Government institutions consulted with the French-speaking public in various ways in 2016-2017, including online surveys, telephone consultations, focus groups and face-to-face meetings.

They also worked with francophone community organizations and schools to support a number of initiatives in French.

Below are a few examples of consultations that sought input from the francophone community as well as a few samples of initiatives, presentations or participation by ministers and/or GNWT staff in French:

- BDIC staff met with Francophone organizations to present them with updates about programs and services.
- Comprehensive review of the *Access to Information and Protection of Privacy Act (ATIPP)*. The ATIPP consultation package was available in French, and letters were sent in French to stakeholders to invite them to take part in the exercise. Following the review, the “What We Heard Report” was translated.
- Meetings with the Francophone community, specifically with FFT, were held in conjunction with the Francophone Affairs Secretariat.
- Consultation and cooperation meeting with GNWT/FFT.
- Participation by HR in two Café Emploi events, and additional initiatives with CDÉTNO.
- In partnership with CDÉTNO, HR hosted a Resume and Interview Skills workshop for students in École Boréale in Hay River, students at Aurora College and the Francophone community in Hay River.
- The NWT Nominee Program is a member of the Francophone Immigration network and works closely with CDÉTNO on all areas of immigration.
- A French-speaking facilitator was made available for the consultation meeting on the Inuvik airport renovations.



Immigration Francophone: Federal, provincial and territorial ministers responsible for Canadian Francophonie and Immigration met in Moncton in March 2017 to discuss Francophone immigration. Ministers agreed to work together to enhance promotion efforts aimed at French-speaking immigrants and foster their recruitment, selection and integration. The FFT and CDÉTNO were also in Moncton to participate at the 11th Symposium on Francophone immigration.

Education and French

Under the Official Languages in Education Protocol 2013-2018, signed between the federal Department of Canadian Heritage and the Council of Ministers in Education of Canada, ECE signed a five-year agreement to provide funding for French Minority Language Education and French as a Second-Language Instruction (Core French, Intensive and Post-Intensive French, and Immersion programs). The Canada-NWT Agreement offers funding divided by linguistic objectives. In both cases, projects fall under five areas of intervention:

Student Participation

- Provision of Programs
- Enriched School Environment
- Support of Educational Staff
- Access to Postsecondary Education

GNWT Language Program Expenditures – French (2016-2017)

In 2016-2017, the GNWT spent \$4,913,404 on French language services. In the same fiscal year, ECE spent an additional \$2,959,350 on French language education programming.

Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$4,913,404
French Language Education (Note 1)	\$2,959,350
Total	\$7,872,754

Note 1: This amount does not include the expenditures incurred by education bodies to deliver French language education programming.

If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

French

Kispin ki nitawih̄tīn ē nih̄yawih̄k ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cree

Tłıchq̄ yatı k'èè. Dı wegodi newq̄ dè, gots'o gonede.

Tłıchq̄

?erih̄t'is Dēne Sūh̄iné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı the?̄?̄ ʔat'e, nuwe ts'ēn yóti.

Chipewyan

Edı gondı dehghá got'je zhatıé k'èè edat'éh enahddhē nıde naxets'è edah̄lı.

South Slavey

K'áhshó got'jne xad̄a k'é hederı ʔedjht'é yerıniwē nıde dúle.

North Slavey

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijah̄ch'uu zhit yinoth̄an jı', diits'át ginoh̄khii.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.

Inuvialuktun

Ć̄b̄d̄k̄ n̄n̄^{s̄b̄}Δ̄^{c̄} Λ̄^{r̄}L̄J̄Δ̄^{r̄} Δ̄^{ō}b̄n̄^{ō}Δ̄^{c̄}-^{s̄b̄}γ̄L̄^{ō}n̄^{b̄}, Δ̄^{ō}ē^{c̄}n̄^{ō}-^{ō} Δ̄^{s̄}b̄^{c̄}Δ̄^{r̄}Δ̄^{ō}-^{s̄b̄}Δ̄^{c̄}.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Aboriginal Languages Secretariat: 867-767-9346 ext. 71037

Francophone Affairs Secretariat: 867-767-9343



Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

RAPPORT ANNUEL 2016-2017 SUR LES LANGUES OFFICIELLES

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Référence photographique : George Tatsiechele enseigne le wiilideh aux élèves de l'école Kaw Tay Whee à l'occasion du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG

Table des matières

Message du ministre	ii
PARTIE I : Les langues autochtones	
Les langues autochtones des TNO	2
Le Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée.....	3
Les conseils linguistiques des TNO.....	5
La Commission de vérité et réconciliation du Canada.....	6
La signature de l'Accord Canada-TNO relatif aux langues officielles	8
Les plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones	8
Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones.....	16
Division de la culture et du patrimoine.....	22
Les langues autochtones en éducation	27
Les programmes d'enseignement des langues et cultures autochtones.....	28
Apprentissage des langues autochtones	29
Centres d'enseignement et d'apprentissage.....	30
La formation des moniteurs de langues autochtones	34
L'offre de services gouvernementaux en langues autochtones	35
Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones	35
Les initiatives en langues autochtones.....	37
Les nouvelles du gouvernement en langues autochtones.....	39
Les annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones.....	39
Les services de traduction en langues autochtones	40
Les services d'interprétation en langues autochtones.....	42
L'affichage en langues autochtones	43
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2016-2017).....	45
PARTIE II : Français	
Notre approche.....	48
Les services en français : une évolution continue.....	49
But n° 1 : Leadership et direction stratégique	49
But n° 2 : Disponibilité et accessibilité.....	51
But n° 3 : Engagement communautaire	59
Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2016-2017)	61

Message du ministre



Les langues contribuent à forger l'identité et les liens avec la culture et la communauté. Elles font partie intégrante de communautés saines, de l'estime de soi et de la croissance et du développement des individus. Grâce aux langues, nous pouvons exprimer notre propre vision du monde, nos valeurs et nos talents.

Beaucoup de langues et de cultures distinctes ont pris racine aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La *Loi sur les langues officielles* en reconnaît onze : l'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le t̥h̥ç̥q̥. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) s'engage à soutenir et à renforcer ces langues, car elles portent en elles une grande part de connaissances au sujet des histoires, cultures et territoires uniques des TNO.

Le rapport annuel 2016-2017 sur les langues officielles fait état des progrès accomplis au cours de la dernière année en matière de promotion, d'élaboration, d'amélioration et de prestation de programmes et de services dans toutes les langues officielles. Le rapport de cette année souligne le travail exceptionnel accompli par les partenaires des langues autochtones pour revitaliser, promouvoir et protéger ces langues; il rend également compte des progrès réalisés dans l'implantation des services francophones partout aux TNO.

En 2016, le GTNO a maintenu sa volonté de réconciliation en reconnaissant le droit des gouvernements autochtones de conduire les efforts de revitalisation de leurs propres langues. Les résultats de ces efforts se manifestent dans le travail assidu des coordonnateurs régionaux des langues autochtones pour mettre en œuvre leurs plans régionaux en faisant appel aux chaînes de radio et de télévision ainsi qu'aux magazines d'information gérés par les sociétés de radiodiffusion autochtones et en profitant des nombreux services et initiatives en langues autochtones offerts par les ministères et organismes du GTNO partout sur le territoire.

En 2016, le GTNO a aussi poursuivi la mise en œuvre du Plan stratégique sur les communications et les services en français. Dans le cadre de leur collaboration continue, le GTNO et le Comité de consultation et de coopération de la Fédération franco-ténoise (FFT) se sont rencontrés pour faire le point sur la mise en œuvre des services en français. Cette rencontre a été l'occasion d'examiner les progrès accomplis et de discuter des défis à relever et des lacunes à corriger pour assurer la bonne mise en œuvre du plan.

J'aimerais remercier les nombreuses organisations et toutes les personnes qui ont participé au succès de ces programmes et services, et qui ont contribué de ce fait à l'amélioration et à la revitalisation des langues officielles aux TNO. Votre dévouement et vos efforts pavent la voie de l'avenir pour toutes nos langues officielles.

Thank you, mársi, kinanāskomitin, máhsi, máhsi, merci, haǰ', quana, qujannamiik, quyanainni et masi,

Alfred Moses

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation

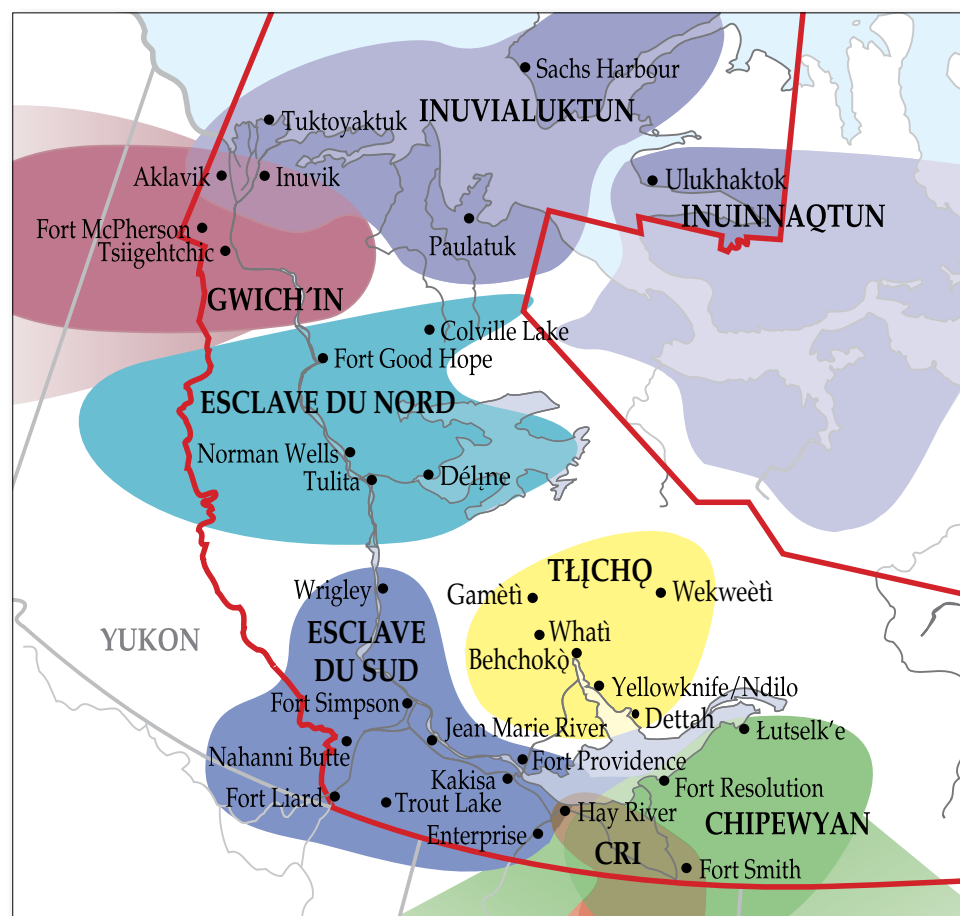
PARTIE I :

Les langues autochtones



Les langues autochtones des TNO

Les TNO constituent la seule région politique du Canada à reconnaître 11 langues officielles. La *Loi sur les langues officielles* englobe l'anglais, le chipewyan, le cri, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun et le tłı̨cẖ.



Le FRANÇAIS est surtout parlé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife.
L'ANGLAIS est parlé partout aux Territoires du Nord-Ouest.
L'INUKTITUT est surtout employé à Yellowknife.

Le Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée

Les langues autochtones reflètent les différentes histoires et cultures du territoire ténéois; parler sa propre langue procure un sentiment d'identité et de fierté en plus de renforcer la cohésion sociale. La connaissance exprimée dans une langue ne profite pas qu'à la culture qui nourrit cette langue, mais aussi à l'ensemble du savoir humain.



Le *Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée* (2017) définit des balises pour renforcer et soutenir les langues autochtones au cours des trois prochaines années. Il décrit la vision, les objectifs et les priorités de la revitalisation des langues autochtones et insiste sur le fait que tous les résidents des collectivités ténéoises en sont responsables par l'entremise de la promotion active, de la préservation, de la célébration et de l'utilisation des langues autochtones.

Le nouveau *Cadre sur les langues autochtones des TNO* est le résultat du travail acharné et des diverses contributions des nombreux partenaires de langues clés de l'ensemble des TNO. Il reconnaît et appuie la notion selon laquelle la responsabilité des langues doit être partagée entre les individus, les familles, les communautés linguistiques, les administrations gouvernementales et la société dans son ensemble. Il envoie le message à tous les Ténéois qu'ils doivent faire leur part pour soutenir l'utilisation des langues autochtones.

Les documents suivants ont servi de pierre d'assise à la rédaction du Cadre et ont orienté l'élaboration du plan d'action, qui doit durer trois ans :

- Le rapport de 2003 du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* : « Un territoire aux voix multiples »
- Le rapport de 2009 du Comité permanent des opérations gouvernementales sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*, intitulé « Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest »
- Le Plan sur les langues autochtones des TNO de 2010, intitulé « Une responsabilité partagée »

Tous ces rapports ont été rédigés grâce à la participation active des citoyens de partout aux TNO et tiennent compte de l'opinion des spécialistes des langues autochtones, des aînés et des Ténéois.

Vision commune

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.

Pour réaliser cette vision, le *Cadre sur les langues autochtones de 2017* cible deux buts : la revitalisation des langues et l'accès aux langues. Ces buts sont assortis de trois objectifs chacun : les politiques, la défense des intérêts, et les programmes et ressources.

Revitalisation de la langue

Établir une législation ou des politiques globales qui mettent l'accent sur la protection, la revitalisation et la modernisation des langues autochtones.

1 Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones des TNO.

Stimuler la capacité des collectivités à revitaliser les langues autochtones.

Accès à la langue

Établir une législation ou des politiques globales qui encadrent l'accès aux services offerts en langues autochtones.

2 Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones dans tous les ordres de gouvernement.

Élargir les ressources et la capacité d'offrir des services en langues autochtones.

POLITIQUES

DÉFENSE
DES INTÉRÊTS

PROGRAMMES
ET RESSOURCES

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) travaille actuellement à élaborer le plan d'action et les mesures d'évaluation complémentaires au Cadre pour en appuyer la mise en œuvre. Le Cadre devrait entrer en vigueur à l'automne 2017.



Le ministre Moses lors d'une rencontre avec les membres du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones en septembre 2016.

Les conseils linguistiques des TNO

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO.

Conseil des langues officielles (CLO)	Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA)
Ses membres représentent chacune des onze langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation de services dans les langues officielles par le GTNO.	Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et aux initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO et assumer à leur gré un mandat de deux ans.

En août 2017, tous les membres actuels des conseils arrivent à la fin de leur mandat, et un nouveau membre pour la langue chipewyan devra être élu à chacun des conseils. Il n'y a aucune organisation active représentant la communauté de langue inuktitut aux TNO.

CLO			CRLA		
Langue	Membre	Remplaçant	Langue	Membre	Remplaçant
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal	Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias	Inuvialuktun	Beverly Amos	Albert Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak	Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Mary Ross	Sarah Jerome	Gwich'in	Lillian Helen Greenland	Sarah Jerome
Chipewyan	Vacant	Vacant	Chipewyan	Vacant	Vacant
Esclave du Nord	Theresa Etchinelle	Jane Modeste	Esclave du Nord	Dora Grandjambe	Anne Kochon-Orlias
Esclave du Sud	Emma Amundson	Jonas Landry	Esclave du Sud	Jonas Landry	Emma Amundson
Tłı̨chǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	Lucy Lafferty	Tłı̨chǫ	Wendy Mantla	Nora Wedzin
Français	Richard Létourneau	Jean de Dieu Tuyishime			

Dans le cadre de son examen de la *Loi sur les langues officielles*, effectué en 2009, le Comité permanent des opérations gouvernementales a recommandé la fusion des deux conseils. En avril 2015, les membres des deux conseils ont accepté de procéder à cette fusion, qui nécessitera toutefois une proposition législative et l'apport de modifications à la *Loi sur les langues officielles*. La proposition et les modifications sont en cours d'élaboration.

La Commission de vérité et réconciliation du Canada

Afin de remédier aux séquelles laissées par les pensionnats et de faire avancer le processus de réconciliation au pays, la Commission de vérité et réconciliation du Canada (CVRC) a lancé 94 appels à l'action dans son rapport final.

Parmi ceux-ci, la CVRC a déterminé cinq appels à l'action touchant la question des langues et des cultures :

13. ... reconnaître que les droits des Autochtones comprennent les droits linguistiques autochtones.

14. ... adopter une loi sur les langues autochtones qui incorpore les principes suivants :

- i. les langues autochtones représentent une composante fondamentale et valorisée de la culture et de la société canadiennes;
- ii. les droits linguistiques autochtones sont renforcés par les traités;
- iii. le gouvernement fédéral a la responsabilité de fournir des fonds suffisants pour la revitalisation et la préservation des langues autochtones;
- iv. ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la préservation, la revitalisation et le renforcement des langues et des cultures autochtones;
- v. le financement accordé pour les besoins des initiatives liées aux langues autochtones doit refléter la diversité de ces langues.

15. ... nommer, à la suite de consultations avec les groupes autochtones, un commissaire aux langues autochtones. Plus précisément, nous demandons que ce commissaire soit chargé de contribuer à la promotion des langues autochtones et de présenter des comptes rendus sur l'efficacité du financement fédéral destiné aux initiatives liées aux langues autochtones.

16. ... créer des programmes et des diplômes collégiaux et universitaires en langues autochtones.

17. ... permettre aux survivants des pensionnats et à leurs familles de reprendre les noms qui ont été changés par le système des pensionnats en les exonérant des frais d'administration applicables dans le cadre du processus de changement de nom et de révision officielle des documents d'identité, comme les extraits de naissance, les passeports, les permis de conduire, les cartes santé, les certificats de statut d'Indien et la carte d'assurance sociale, et ce, pour une période de cinq ans.

À travers les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*, le GTNO s'engage activement à nourrir et à promouvoir l'utilisation des langues autochtones en partenariat avec les gouvernements et collectivités autochtones. Le GTNO appuie les objectifs visés pour ce thème par les recommandations de la CVRC et encourage le gouvernement fédéral à prendre des mesures appropriées pour veiller à ce que les programmes de langues autochtones soient adéquatement financés.

Le GTNO peut fièrement dire que les TNO possèdent une *Loi sur les langues officielles* qui inclut neuf langues autochtones. De plus, il est bon de mentionner que l'Assemblée législative des TNO nomme un commissaire aux langues et que le GTNO a pris des mesures pour que les gouvernements autochtones aient le droit de gérer leurs propres initiatives de revitalisation linguistique. Plus précisément, voici ce qui a été réalisé en 2016-2017 :

- Comme la législation requiert à l'heure actuelle l'inscription de deux noms sur le certificat de naissance, le GTNO a proposé des modifications législatives à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et à la *Loi sur le changement de nom* pour permettre à une personne de ne porter qu'un seul nom (nom unique), si elle le désire. Une fois les modifications entrées en vigueur, les résidents pourront également inscrire leur nom dans une langue autochtone, étant donné que la restriction imposant l'usage de l'alphabet latin sera abolie. Le projet de loi sur la *Loi sur les statistiques de l'état civil* a été soumis à l'Assemblée législative le 24 juin 2016.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a appuyé l'exonération des frais exigés pour une demande de changement de nom pour les personnes désirant reprendre un nom qui avait été changé par le système des pensionnats autochtones, ainsi que des frais de délivrance d'un nouveau certificat de naissance portant ce nom.
- Le ministère des Transports a modifié le *Règlement sur la carte d'identité* et le *Règlement sur les permis de conduire*, administrés en vertu de la *Loi sur les véhicules automobiles*, pour conférer au registraire des véhicules automobiles le pouvoir d'exonérer les clients souhaitant reprendre un nom modifié par le système de pensionnats autochtones des frais exigibles pour le changement de nom.



Le coffre de bois cintré de la CVRC contient de nombreuses offrandes faites pour commémorer les cheminements personnels vers la guérison et la réconciliation.

La signature de l'Accord Canada-TNO relatif aux langues officielles

En mars 2017, une nouvelle entente de quatre ans relative aux langues officielles a été conclue entre le GTNO et le gouvernement du Canada. L'Accord octroie au GTNO un financement fédéral sur plusieurs années s'élevant à 42 102 000 \$ en appui au français et aux neuf langues autochtones officielles. L'Accord de quatre ans sera en vigueur de 2016-2017 à 2019-2020 et assurera la continuité des programmes et des services offerts en langues autochtones pendant la période visée.

Pour le moment, l'augmentation de financement soutiendra les initiatives et programmes suivants :

- La mise en œuvre et le renforcement continus des plans régionaux sur les langues autochtones.
- Le financement accru des stations de radio communautaires.
- La solidification du fonctionnement des centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA).
- Le soutien communautaire, notamment les ressources sur le territoire, le recours à des experts culturels et les possibilités de perfectionnement professionnel offertes par l'intermédiaire des CEA.
- Le rétablissement du programme de traduction.
- La création d'un nouveau poste de linguiste territorial.



Annonce du nouvel Accord de coopération Canada-TNO le 26 mai 2017, avec Alfred Moses, ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (à gauche), Michael McLeod, député fédéral des TNO (au centre) et Herbert Nakimaya, député de Nunakput (à droite).

Les plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones

Ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui sont les mieux à même de gérer la promotion, la préservation et la revitalisation des langues autochtones; c'est pourquoi les gouvernements autochtones contrôlent maintenant leurs propres efforts de revitalisation linguistique.

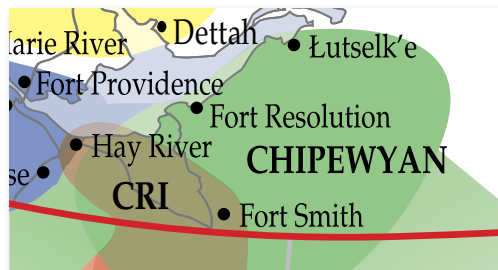
Les gouvernements autochtones régionaux reçoivent des contributions annuelles du GTNO pour administrer leurs programmes et services respectifs en langues autochtones, ce qui les aide à atteindre les objectifs de revitalisation établis pour la région. Dans le cadre de l'accord de financement, chaque gouvernement autochtone régional a élaboré un plan sur les langues autochtones ciblant des mesures, des visions et des objectifs de revitalisation précis pour chaque région et chaque langue.

Depuis quatre ans, tous les gouvernements autochtones régionaux et leurs communautés linguistiques respectives travaillent à mettre en œuvre leurs plans linguistiques.

En voici les points saillants pour 2016-2017 :

Chipewyan – Dëne Sų́łnė – Dëne Dėdłnė

Gouvernement du territoire d'Akaičho



Vision :

Le chipewyan est une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité. Des occasions d'apprendre le chipewyan sont offertes aux jeunes enfants, aux écoliers et aux adultes. La langue est utilisée durant les assemblées publiques et elle est parlée par nos dirigeants.

Objectifs :

- ✓ Préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- ✓ Encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- ✓ Permettre à toutes nos communautés et à leurs membres d'être au courant des activités régionales relatives à la langue et d'y participer, et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Soutenir de manière continue et à long terme le développement, la prestation et l'évaluation des programmes linguistiques régionaux.
- ✓ Veiller à ce que les gouvernements locaux, autochtones, régionaux, territoriaux et nationaux demandent conseil aux aînés.

Faits saillants 2016-2017

Dans la région d'Akaičho, une variété de programmes et d'activités déjà en place contribuent à la revitalisation de la langue dënesų́łnė (chipewyan), par exemple l'installation de claviers compatibles avec Unicode sur tous les ordinateurs du gouvernement du territoire d'Akaičho, ce qui offre aux employés un outil de plus leur permettant d'employer l'orthographe de la langue locale lorsqu'ils créent des documents.

Les Dénés de Yellowknife continuent de réaliser des entretiens avec les aînés, qu'ils enregistrent et numérisent afin d'offrir aux jeunes élèves et aux membres de leur famille du matériel pour apprendre la langue et les connaissances traditionnelles; des stagiaires prêtent main-forte au travail de documentation linguistique en transcrivant des enregistrements audio historiques réalisés auprès d'aînés; de plus, la nouvelle terminologie est publiée sous forme de brochures.

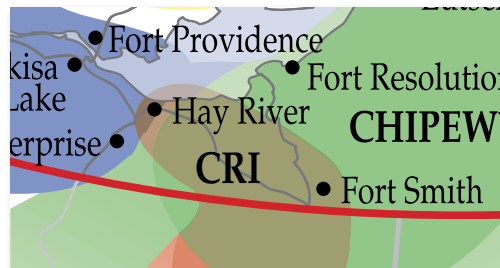
La Première Nation dénée de Łutselk'e a alimenté l'enthousiasme en organisant des chasses au trésor linguistiques dans la collectivité pour piquer la curiosité des élèves au sujet du vocabulaire; des mots et des phrases sont affichés tous les mois pour susciter l'intérêt, encourager l'utilisation de la langue et enseigner l'orthographe; on y offre même un programme d'apprentissage de la langue en immersion dans la nature. Des ateliers de terminologie sont aussi l'occasion pour les membres d'apprendre à lire et à écrire la langue.

À Deninu Kúé (Fort Resolution), des cours de langue, des contes rassemblant les aînés et jeunes ainsi que des chasses au trésor encouragent les membres de la collectivité à participer aux activités en lien avec la langue; les compétences traditionnelles sont mises en pratique dans le cadre d'ateliers de tambour, de tannage de peau d'orignal et de tournois de jeux de mains pour les jeunes. Des activités de transcription et d'écriture permettent de garder la langue vivante.

À Smith's Landing, les livres pour enfants sont traduits en dënesų́łnė et des activités culturelles locales, comme la récolte de petits fruits, le séchage du poisson, la fabrication de raquettes, des séances de couture et des camps axés sur la culture chipewyan permettent de créer des liens entre les aînés, les jeunes et les membres de la collectivité.

Cri – Nēhiyawēwin

Nation des Métis des TNO



Vision :

Le cri sera le principal moyen de communication qui nous reliera à notre passé, qui renforcera notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmera l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

Objectifs :

- ✓ Revitaliser la langue et encourager la participation communautaire.
- ✓ Élaborer des ressources linguistiques et faire usage de la technologie.
- ✓ Offrir des programmes d'enseignement et de formation en langue crie.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

Faits saillants 2016-2017

L'exercice financier 2016-2017 a été très productif pour le Programme sur la langue crie. Un guide des plantes médicinales, qui décrit les effets bénéfiques de 12 plantes et qui présente de l'information et des légendes de photos en cri et en anglais, a été distribué dans toute la région du Slave Sud. Les connaissances et les conseils des aînés forment une part riche et importante du contenu de l'ouvrage.

Un atelier linguistique sur le thème des films et jeux vidéo a été organisé par Western Arctic Moving Pictures en partenariat avec le Programme sur la langue crie pour les jeunes de Fort Smith. Des élèves du secondaire ont appris les méthodes de production de films d'animation et de courts métrages auprès de monteurs de films expérimentés et de spécialistes de la langue. Dans la réserve de Hay River, la Yamózhá Kúé Society a offert des cours de langue crie; de plus, des cours du soir ont été organisés pour les élèves dans le cadre des Journées de la culture, en collaboration avec le Collège Aurora.

De l'équipement a été acheté et un local trouvé pour la réalisation d'un projet de la radio CKLB; bien que ce projet en soit toujours à l'étape de la planification, une station de radio serait bénéfique pour les auditeurs de la collectivité, qui pourraient ainsi entendre de la musique et des locuteurs s'exprimer dans nos différentes langues. Le tournage de *Three Feathers*, un film doublé en cri, en chipewyan, en esclave et en anglais, s'est terminé cette année; sa sortie est prévue vers la fin de 2017.

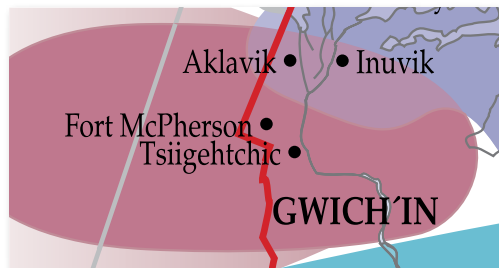
Le calendrier 2017-2019 en langue crie a été distribué à Fort Smith, Hay River et Fort Resolution. Ce calendrier de 3 ans présente des photographies de jeunes et des citations des aînés.



Calendrier pour 2017-2019 (à gauche) et Guide des plantes (à droite) en langue crie.

Gwich'in – Dinjii Zhu' Ginjik

Conseil tribal des Gwich'in (CTG)



Vision :

Dans cinq ans, la langue gwich'in sera revitalisée et ne sera plus menacée d'extinction. Les citoyens gwich'in baigneront dans leur langue et la parleront couramment.

Objectifs :

- ✓ Assurer la survie de notre langue traditionnelle.
- ✓ Donner des occasions aux membres de notre collectivité d'utiliser notre langue.
- ✓ Permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Veiller à ce que les programmes linguistiques s'appuient sur des études actuelles fondées sur des données probantes.

Faits saillants 2016-2017

Les cours de langue gwich'in ont gagné en popularité grâce à l'approche des moniteurs, qui emploient différentes méthodes d'apprentissage, des jeux et des fiches d'exercices qui mettent l'accent sur l'expression orale et la prononciation. Chaque année, des progrès sont réalisés pour rendre les leçons plus efficaces et résoudre différents défis comme trouver du matériel pédagogique, des locaux ainsi que la bonne plage horaire.

Pendant le Mois des langues autochtones, en mars, un événement « thé et bannique » a invité la population à écouter des légendes et à jouer à des jeux gwich'in; les émissions de radio mettaient l'accent sur la langue; des mots gwich'in étaient affichés dans les magasins locaux pour identifier les produits et des affiches de bienvenue ont été distribuées dans les édifices communautaires.

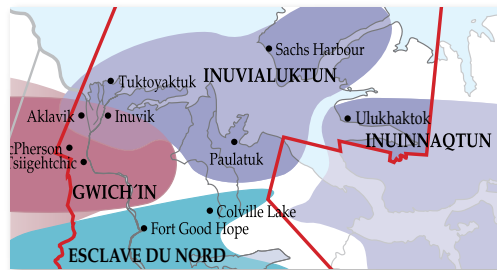
Un atelier du Programme mentor-apprenti a été offert à 23 participants en provenance d'Aklavik, d'Inuvik et de Fort McPherson les 7 et 8 février 2017. Avec le soutien du First Peoples Cultural Council de Brentwood, en Colombie-Britannique, l'atelier de deux jours jumelait des mentors, qui parlaient la langue couramment, à des apprentis, qui désiraient étudier la langue. C'était très inspirant d'entendre les apprentis s'exprimer en gwich'in dès la deuxième journée.



Participants à l'atelier du Programme mentor-apprenti

Inuvialuktun et inuinnaqtun

Société régionale inuvialuite



Vision :

L'inuvialuktun et l'iuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne.

Objectif :

- ✓ Veiller à consacrer des ressources adéquates à la revitalisation linguistique.
- ✓ Revitaliser les langues et encourager une plus grande participation communautaire.
- ✓ Faire usage de la technologie.
- ✓ Renforcer l'enseignement et la formation professionnels à l'égard des langues.
- ✓ Maintenir l'administration, les finances et les rapports.

Faits saillants 2016-2017

Cette année, la région des Inuvialuits a été bien occupée en raison de multiples activités et événements sur les langues et la culture. Les cours de langue, le mot de la semaine sur les ondes de CBC, les programmes d'apprentissage dans la nature et les cours de couture organisés par les collectivités demeurent un moyen efficace d'amener les membres d'une collectivité à participer à des activités traditionnelles et linguistiques.

L'Inuvialuit Cultural Resource Centre travaille en étroite collaboration avec le conseil scolaire de Beaufort-Delta pour augmenter les ressources des écoles de la région désignée des Inuvialuits; le centre a, en outre, publié six livres dans trois dialectes différents cette année. Il offre activement des services de traduction à différents organismes et organisera un atelier de terminologie qui fera suite à l'atelier tenu en novembre et décembre 2015.

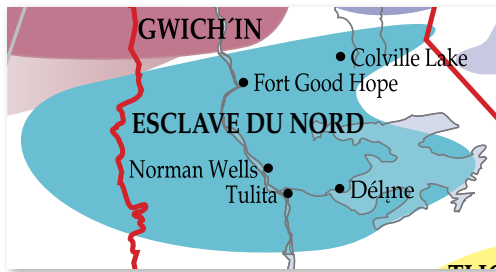
Quatre professeurs et l'ainée Agnes White, membres de l'équipe du projet de bibliothèque nordique numérique (Digital Library North) de l'Université de l'Alberta, se sont rendus dans les collectivités de la Région désignée des Inuvialuits pour poursuivre leur travail sur le site Web de la bibliothèque numérique.



Poupées inuvialuites faites à la main

Esclave du Nord – Sahtúot’ıne Yatı

Sahtu Secretariat Incorporated (SSI)



Vision :

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

Objectifs :

- ✓ Préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- ✓ Encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- ✓ Permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Appuyer l'usage de la langue au travail.
- ✓ Reconnaître que notre langue est fondamentale et complexe.

Faits saillants 2016-2017

Cette année, le Sahtu Secretariat Inc. (SSI) a organisé, à Tulita, la deuxième édition de l'atelier de terminologie, qui avait pour thème « Renforçons notre peuple » (Strengthening Our People) et auquel 20 participants (2 aînés et 2 jeunes de chaque collectivité) ont assisté. Le SSI est particulièrement reconnaissant envers les aînés qui ont apporté à l'atelier leur sagesse de la langue. Pendant l'atelier, des termes de l'an dernier ont été révisés et d'autres se sont ajoutés à la liste, comme *Godı edts'ę láhtanaeyä* (télécharger), *Yát'a k'énale godı híhchu* (satellite) et *Godı bet'á heots'ehrhshq* (Facebook). Le groupe s'est aussi penché sur certaines structures de paradigmes, telles que *Dlóonehwhę/Dlóonıwę/Dlóogenıwę* (sourire; dialecte de Délıne), *Rágohyä/Rágoyä/Rágokayä* (jouer; dialecte de Fort Good Hope) et *Fıtı/Wıtı/Fähtı* (dormir; dialecte de Tulita).

Des journées de la culture ont été organisées à Délıne; aux différents kiosques, les aînés pouvaient faire la démonstration pour le public de compétences culturelles et traditionnelles, comme le raclage de peau d'orignal, ainsi que la fabrication de pemmican, de confiture, de mocassins, de mitaines et de bijoux.

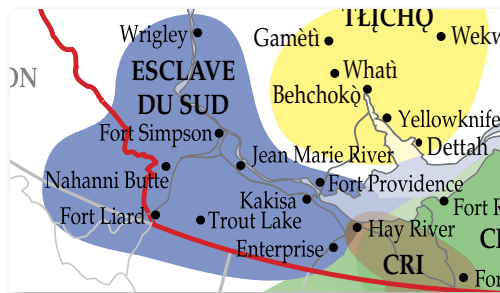
Dans la région du Sahtu, des coordonnateurs linguistiques communautaires ont organisé une variété d'activités, notamment des camps linguistiques, des cours de langues et de couture, des compétitions de jeux de mains, des activités dans la nature pour les Aînés et les jeunes, ainsi que des programmes de visite des aînés dans les centres d'enseignement préscolaire.



Participants au 2^e atelier de terminologie du Sahtu, « Renforçons notre peuple »

Esclave du Sud – Déné Zhatié

Premières Nations du Dehcho



Vision :

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre de la culture et des valeurs des Dénés du Dehcho. Les aînés participeront à la planification, à la préservation et au

développement de la langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

Objectifs :

- ✓ Préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- ✓ Encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- ✓ Permettre la participation aux activités régionales relatives à la langue et encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- ✓ Veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- ✓ Assurer un accès à toutes les formations et certifications requises.

Faits saillants 2016-2017

Des camps en nature (durant entre une et deux semaines) continuent d'avoir lieu dans toutes les collectivités. Les aînés jouent un rôle prépondérant dans les camps en y apportant leur expertise des activités traditionnelles et culturelles, en parlant la langue dénée et en encourageant son utilisation pendant toute la durée des camps. C'est un moyen efficace de rassembler les membres de la collectivité et de les faire participer à la revitalisation de la langue. Pendant qu'ils sont dans la nature, les jeunes apprennent les compétences à maîtriser, la sécurité, les méthodes de conservation du poisson et de la viande d'orignal, les histoires des noms de lieux et des sites traditionnels, l'installation d'un camp, la chasse, la trappe, la préparation traditionnelle des aliments et les types de plantes médicinales.

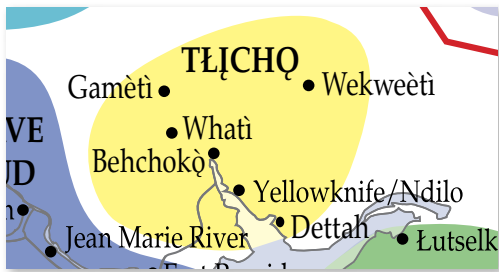
Des femmes et des aînées ont fait une démonstration de tannage traditionnel de peau d'orignal aux autres femmes et aux jeunes filles pour leur enseigner la technique. En tannant elles-mêmes une peau d'orignal, les participantes ont appris les méthodes et les étapes du tannage ainsi que les outils utilisés pour réaliser chaque procédé.

Les collectivités ont organisé des cours de couture, de langue et de fabrication de tambours traditionnels. Les jeunes étaient enthousiastes à l'idée de participer et d'apprendre. Les cours étaient donnés en déné zhatié par les aînés. Les jeunes y ont appris des techniques qui leur permettront de remettre en vogue et de reprendre des vêtements traditionnels comme les mocassins en peau d'orignal et les mitaines en peau d'orignal ou de castor. Des histoires en déné zhatié étaient également racontées pendant les cours.

Treize étudiants ont obtenu leur diplôme en revitalisation des langues autochtones, un programme de deux ans de l'Université de Victoria. Le programme a été offert, avec beaucoup de succès, en collaboration avec les Premières Nations du Dehcho, le conseil scolaire de division du Dehcho et l'Université de Victoria.

Tłıchq

Gouvernement tłıchq



Vision :

Le tłıchq sera parlé, écouté, préservé, respecté et compris afin que le peuple tłıchq puisse être « fort comme deux peuples ».

Objectifs :

- ✓ Renforcer l'identité tłıchq.
- ✓ Promouvoir la guérison.
- ✓ PrésERVER la langue.
- ✓ Revitaliser la langue.

Faits saillants 2016-2017

Le programme de formation des traducteurs et des interprètes de la langue tłıchq a été conçu pour répondre à un besoin courant dans différents secteurs de la région. Le programme de quatre semaines et le stage d'une semaine comprennent des cours sur le rôle de l'interprète et du traducteur, ainsi que sur l'attitude et l'éthique professionnelle, les modes d'interprétation consécutive et simultanée, les habiletés de traduction, la maîtrise de la langue tłıchq et le développement de la terminologie. Les familles et les dirigeants régionaux ont célébré le travail acharné des 23 diplômés et de leurs professeurs à la cérémonie de fin d'études.

Grâce au projet de fabrication d'un tambour en nature, d'une durée de quatre semaines, 12 jeunes ont appris à recueillir les bons matériaux pour fabriquer un tambour tłıchq avec l'aide de trois aînés très habiles. Le projet enseignait aux jeunes à faire des offrandes à la terre avant d'en utiliser les ressources, les étapes à suivre pour fabriquer un tambour du début à la fin et la pratique des chants en s'accompagnant de leurs magnifiques tambours tout neufs.

Dans les collectivités de Whatì, de Wekweèti et de Behchokò, des aînés et des jeunes ont navigué sur les lacs et les cours d'eau pour pratiquer toute une variété d'activités traditionnelles, comme entretenir des tombes, nettoyer les débris pour assurer l'intégrité du territoire, apprendre les noms de lieux traditionnels, installer et vérifier des filets à poissons et raconter des histoires. Être dans la nature permet aux aînés et aux jeunes de passer ensemble du temps de qualité en pratiquant des activités traditionnelles et en parlant la langue tłıchq.



Le Programme Imbe, mené dans toutes les collectivités de notre région, donne aux élèves des niveaux secondaire et postsecondaire la chance de garder leur lien avec la culture et la langue tłıchq en pratiquant toute une variété d'activités avec des aînés. Pendant ces activités, on encourage les élèves à utiliser la langue et à se perfectionner. De plus, les élèves du programme reçoivent des leçons de tłıchq qui mettent l'accent sur la prononciation et les habiletés de base en lecture et en écriture. Les élèves disent souvent à quel point ils aiment leur langue et veulent en apprendre davantage.

Un jeune Tłıchq prépare des peaux pendant un projet de fabrication de tambours.

Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones

Le Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones a été mis sur pied au sein du MÉCF afin d'appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO. Le Secrétariat offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux, aux centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec tous les ministères du GTNO pour les aider à bien utiliser les différentes langues.

Les principales responsabilités du Secrétariat sont les suivantes :

- Jouer un rôle de surveillance à l'égard de l'application de la *Loi sur les langues officielles* et de son *Règlement*, et assumer la responsabilité des langues autochtones.
- Gérer, négocier et administrer la composante des langues autochtones de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur les services en français et en langues autochtones, ainsi que les investissements du GTNO consacrés aux langues autochtones.
- Soutenir la mise en œuvre des plans régionaux quinquennaux sur les langues autochtones en travaillant de près avec les coordonnateurs linguistiques régionaux.
- Mener des activités de planification et de production de rapports relativement à la surveillance, à l'évaluation et à la responsabilisation ayant trait aux plans régionaux sur les langues autochtones.
- Promouvoir l'enrichissement de la terminologie en langues autochtones et la normalisation de ces langues en collaboration avec les communautés de langues autochtones.
- Appuyer la prestation de programmes en langues autochtones auprès des jeunes enfants, des élèves de la prématernelle à la 12^e année ainsi que des étudiants postsecondaires.
- Maintenir à jour une liste d'interprètes et de traducteurs des langues autochtones pour l'ensemble des TNO.
- Appuyer la prestation par les ministères gouvernementaux de services dans les langues autochtones.
- Faciliter les relations entre les gouvernements autochtones, les communautés de langues autochtones, les organisations du milieu de l'éducation, les centres d'enseignement et d'apprentissage ainsi que les écoles ténaises.

Mois des langues autochtones

Aux TNO, le mois de mars est le Mois des langues autochtones. Il s'agit d'une occasion toute désignée d'encourager la population à découvrir et à parler fièrement les neuf langues autochtones ténoises.

Cette année, le MÉCF a souligné le Mois des langues autochtones de la façon suivante :

- en publiant, en reconnaissance des employés bilingues, autochtones et francophones du GTNO, des annonces dans *Bear Facts*, *L'Aquilon* et *News/North*, en partenariat avec le Secrétariat aux affaires francophones;
- en appuyant, en avril, la tenue d'un atelier du Conseil d'alphabétisation des TNO, de concert avec les coordonnateurs linguistiques régionaux et d'autres représentants communautaires;
- en faisant la promotion de la campagne #MyLanguageMatters (ma langue compte) sur les médias sociaux par l'intermédiaire de la page Facebook du Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones.

Employés bilingues du GTNO



Judi Tutcho
Gestionnaire régionale des programmes de soutien du revenu
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Norman Wells
Esclave du Nord et anglais

« En tant qu'employée du GTNO, je trouve qu'il est important d'offrir des services au public dans une langue officielle autre que l'anglais, parce que les gens du Sabtu méritent qu'on les écoute et qu'on leur parle dans leur langue maternelle. Cela leur fournit l'aide et le confort souhaités, et il s'agit aussi d'une autre façon de préserver et de renforcer notre langue au travail. »

À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et du Mois des langues autochtones, le GTNO souhaite souligner la précieuse contribution de ses employés bilingues.



Natasha Tekeste
Conseillère en matière de ressources humaines et de services en français
Ministère des Ressources humaines
Yellowknife
Français et anglais

« Je suis heureuse d'avoir l'occasion d'utiliser au travail les deux langues que je parle, et de pouvoir apprendre constamment, tout en perfectionnant mes compétences dans ma langue seconde. C'est très gratifiant pour moi non seulement de fournir du soutien et de l'aide aux membres du public, mais aussi de pouvoir communiquer avec eux dans la langue de leur choix. »

À votre service, dans votre langue!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Employés bilingues du GTNO



Betty Ann Hardisty
Conseillère en programmes
Société d'habitation des TNO
Fort Simpson
Esclave du Nord et anglais

« J'offre des services au public dans ma langue officielle, ce qui est important pour moi et me donne un sentiment d'identité et d'appartenance. Il s'agit aussi de préserver et de promouvoir ma langue. Je suis ainsi capable de communiquer avec les aînés et les jeunes de ma collectivité. »

À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et du Mois des langues autochtones, le GTNO souhaite souligner la précieuse contribution de ses employés bilingues.



Bobby Ferland
Agent des services en français
Ministère de la Santé et des Services sociaux
Inuvik
Français et anglais

« Offrir des services au public dans les deux langues officielles est l'essence de ma carrière professionnelle depuis plus de 25 ans. La nouvelle aventure que m'offre le Ministère, soit celle d'offrir des services en français seulement, est un nouveau défi. Il s'agit de donner de la visibilité au poste afin d'informer la population franco-ténoise que nos services sont disponibles en français. »

À votre service, dans votre langue!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Employés bilingues du GTNO



Dreamweaver Basil
Agente principale des finances
Ministère des Finances
Yellowknife
Chipewyan et anglais

« Je suis une mère chipewyan de deux enfants originaire de Lutsel K'e mais j'habite maintenant à Yellowknife, où je travaille pour le ministère des Finances du GTNO. En tant qu'employée du GTNO, je trouve qu'il est important d'offrir des services au public dans une langue officielle autre que l'anglais, afin de soutenir les stratégies de revitalisation et les initiatives linguistiques communautaires, ainsi que la préservation des langues des peuples autochtones des TNO. »

À l'occasion des Rendez-vous de la francophonie et du Mois des langues autochtones, le GTNO souhaite souligner la précieuse contribution de ses employés bilingues.



Daniel Allaire
Gestionnaire des forêts
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles
Fort Smith
Français et anglais

« Je suis parti du Québec pour venir vivre aux Territoires du Nord-Ouest à l'âge de 17 ans. Étant loin de ma famille, j'ai appris l'anglais grâce à une immersion totale dans la langue et la culture de la région. En offrant des services en français au public, j'ai la chance d'utiliser plus souvent ma langue maternelle. Mon expérience personnelle me permet de mieux comprendre les besoins des autres francophones qui cherchent si de l'information dans leur langue. »

À votre service, dans votre langue!

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Annonces des employés bilingues pour 2016-2017

Les langues autochtones des TNO sur Facebook

En 2016, le Secrétariat a créé une page Facebook sur les langues autochtones des TNO dans le cadre du Mois des langues autochtones. Cette page Facebook présente aux résidents des TNO les nouvelles et les ressources en lien avec les langues autochtones, explique les pratiques de revitalisation linguistique et fait la promotion de l'apprentissage des langues.

Cette page sert de plateforme pour communiquer avec les résidents des collectivités au sujet des neuf langues autochtones officielles et pour les encourager à apprendre les langues de leur territoire.

L'usage d'une langue consolide l'identité culturelle, en plus de contribuer à la réussite des étudiants, au dynamisme des familles et des collectivités ainsi qu'à la prospérité économique.

Pour visiter la page : <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguages>



Photo de couverture de la page Facebook sur les langues autochtones des TNO

Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les organisations autochtones de radiodiffusion et de télédiffusion reçoivent diverses contributions pour la production et la diffusion de communiqués ou d'émissions de radio et de télévision dans les langues autochtones des TNO, notamment la Société des communications autochtones (NCS) et la Société des communications inuvialuit.



La mission de la NCS est de revitaliser, renforcer et préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et télévisuelle et des nouveaux médias au fur et à mesure qu'ils émergeront.

Nous visons à offrir une programmation autochtone de qualité pour éduquer, informer, distraire et sensibiliser la population à nos cultures, nos langues, notre musique, nos valeurs et nos croyances.

La NCS produit une programmation radiophonique en esclave du Sud, en t̓łch̓q̓, en esclave du Nord, en d̓enes̓łh̓né et en gwich'in, ce qui permet à 33 collectivités t̓enoises d'avoir accès à de l'information primordiale. *The Saturday Afternoon Request Show* et l'émission matinale *Denendeh Sunrise*, présentée en semaine, continuent d'être tout aussi populaires!



Locaux de la radio CKLB 101.9 à Yellowknife



La SCI vise à faire briller les voix, le peuple, l'héritage et la culture de la Région désignée des Inuvialuits. En 2016-2017, la SCI a continué de publier son très populaire magazine d'information, *Tusaayaksat*. La Société a produit quatre numéros de 80 pages et plus de 200 personnes sont maintenant abonnées à la publication.

La SCI a également tourné sept épisodes de *Tusaayaksat TV*, qui présente et met en lumière les événements et les visages de la Région désignée des Inuvialuits. Ces épisodes sont en cours de préparation et seront diffusés sur APTN. L'équipe de production a aussi eu l'occasion de partir en voyage pour filmer 5 épisodes sur 6 de la série documentaire de voyage *Inuit Away*, également produite pour APTN. Le sixième épisode sera tourné à l'automne 2017.

Pour boucler sa programmation, et télévisuelle et d'articles de magazines, la SCI s'est rendue dans les six collectivités de la Région désignée des Inuvialuits au cours de la dernière année et y a récolté les récits, capturé la vision et constaté la force de la culture inuvialuite. Elle était aux premières loges pour observer les changements survenus dans les collectivités et aider à raconter des histoires d'un point de vue autre que celui de la collectivité centrale d'Inuvik.



Été 2016 – Jeux d'hiver de l'Arctique



Automne 2016 – Changer la donne



Hiver 2016 – Notre terre sacrée



Printemps 2017 – Parlons hockey

Programme de subvention en radiotélévision communautaire

Ce programme a été mis sur pied afin de soutenir l'exploitation de stations de radio communautaires aux TNO. Le plafond annuel des subventions versées à une organisation de radiodiffusion communautaire est fixé à 6 000 \$. Bon nombre de ces stations de radio communautaires diffusent une programmation entièrement ou partiellement en langues autochtones.

Cette année, les collectivités suivantes ont reçu du financement dans le cadre du programme :

- Délne (CBQO – Fort Franklin Radio Society)
- Fort Providence (Centre d'amitié Zhahti Koe)
- Fort McPherson (CBQM – Fort McPherson Radio Society)
- Fort Good Hope (CBQE – Communauté de K'asho Got'ine)
- Hay River (CKHR – Hay River Broadcast Society)
- Behchokò (Centre d'amitié Rae-Edzo)
- Yellowknife (Radio Taïga)



Kyle Camsell est le directeur de station bénévole de CKHR, la radio communautaire de Hay River.

Division de la culture et du patrimoine

Service des archives des TNO

Le Service des archives des TNO acquiert, enregistre et reformate activement les récits oraux des TNO aux fins de conservation. En 2016-2017, le Service a collaboré avec l'ethnomusicologue Nicole Beaudry pour préparer les enregistrements audio d'esclave du Nord dans le Sahtu. Il a livré aux gens de Déljne des copies de 123 enregistrements en esclave du Nord provenant de la collection de Nicole Beaudry.

Le Service des archives des TNO a également produit un calendrier 2017 contenant des photos qui illustrent les événements festifs ténois et présentant chaque mois une langue officielle différente.



Carnaval d'hiver, Hay River, dans les années 1960

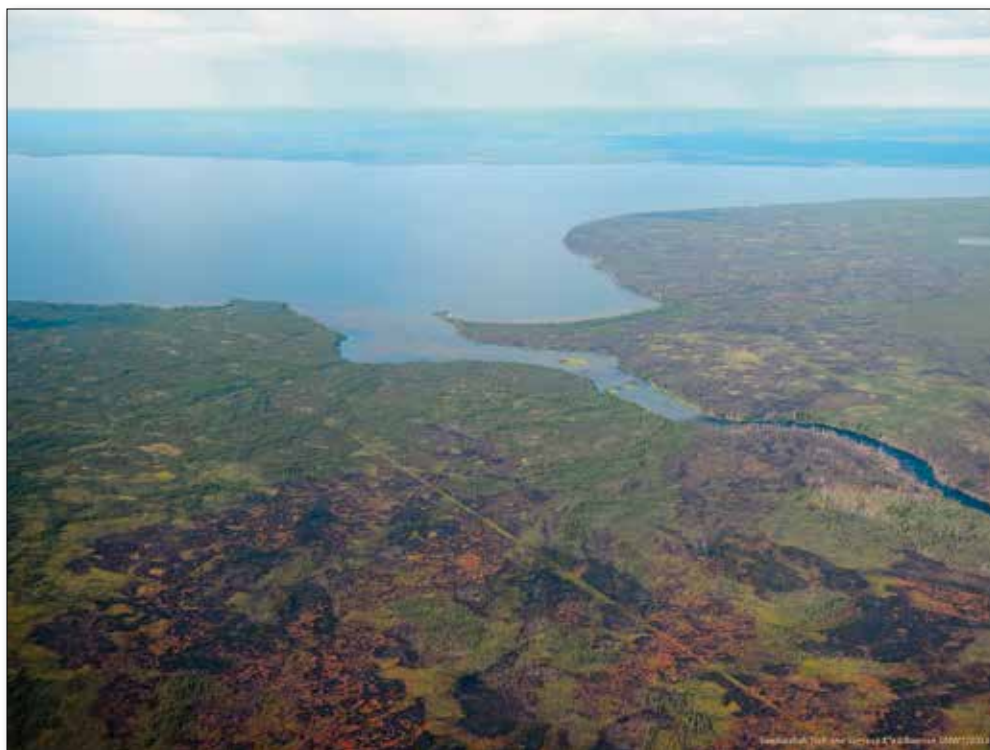
Service des programmes culturels

En 2016-2017, à la demande de la Première Nation dénée de Samba K'e, le nom de la collectivité de Trout Lake a été changé officiellement pour Samba K'e. Aussi, plus de 400 noms de lieux d'enséliné proposés par la collectivité de Łutselk'e ont été évalués.

Un plan de communication a été mis en place pour faciliter l'uniformisation de l'orthographe des toponymes officiels dans tous les ministères du GTNO et pour utiliser sites Web et médias sociaux afin de mieux faire connaître les noms officiels à la population. Le plan prévoit l'installation d'une macro d'autocorrection sur tous les ordinateurs du GTNO, qui corrigera automatiquement, à la frappe, l'orthographe des noms de lieux et permettra au personnel gouvernemental d'utiliser les bons signes diacritiques.

La Division de la culture et du patrimoine a collaboré avec la Commission de toponymie du Canada pour créer une carte des noms de lieux autochtones officiels de partout au Canada en fournissant 50 toponymes officiels pour les TNO. Cette carte, préparée pour le 150^e anniversaire du Canada, se veut une célébration de la toponymie autochtone.

Le travail réalisé par la Division de la culture et du patrimoine dans le but de faire reconnaître officiellement cinq toponymes autochtones pour le fleuve Mackenzie a fait l'objet d'un article dans le bulletin du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG). Les cinq nouveaux noms du fleuve Mackenzie, en plus des noms français et anglais, sont : Deho (esclave du Nord), Dehcho (esclave du Sud), Grande Rivière (michif), Kuukpak (inuvialuktun) et Nagwichoonjik (gwich'in).



Sambaalq̄h Tłáh (Baie de Samba K'e) vue depuis les airs

Développement culturel communautaire

La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF contribue financièrement aux projets encourageant l'utilisation, la protection et la promotion des langues autochtones des TNO. En 2016-2017, les initiatives linguistiques suivantes ont reçu son appui :

- **Centre d'amitié Deh Cho** : Pour la tenue du programme intégré de couture pour les femmes, qui permettra de perfectionner les techniques de couture traditionnelle, d'enseigner les bases de la langue dénée et de transmettre les connaissances traditionnelles des aînés sous forme d'histoires.
- **Délnę Land Corporation** : Pour la tenue du projet de cartographie de Délnę qui vise à élaborer un glossaire, un vocabulaire et une terminologie en ligne des connaissances traditionnelles du Sahtu.
- **Division de la culture et du patrimoine du Conseil tribal des Gwich'in** : Pour aménager, en partenariat avec l'Institut de recherche Aurora, un jardin éducatif à Inuvik à l'aide de plantes locales. L'exposition présentera les connaissances traditionnelles telles qu'elles ont été racontées par les aînés gwich'in.
- **Office des ressources renouvelables du Sahtu** : Pour le projet de création d'un livre de chansons, d'histoires et de jeux de Délnę en esclave du Nord et en anglais, qui met l'accent sur des traditions particulières : chant, danse, tambour, jeux, contes.
- **Gouvernement t̥ich̥o** : Pour la coordination du projet de fabrication de tambour Gameti, qui permet aux participants d'apprendre, auprès des aînés et dans la langue t̥ich̥o, les techniques nécessaires pour recueillir les matériaux et les préparer en vue de la fabrication d'un tambour.
- **Organisme communautaire d'Ulukhaktok** : Pour l'organisation de camps d'été linguistiques familiaux qui préservent l'identité culturelle inuvialuite par l'enseignement de compétences traditionnelles telles que la chasse, la pêche, la préparation des viandes, l'utilisation de la langue inuinnaqtun et la couture.



George Tatsiechele enseigne le wil̥h̥ideh aux élèves de l'école Kaw Tay Whee à l'occasion du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG

Éducation au patrimoine et programmes publics

Le personnel responsable de l'éducation au patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) a continué de proposer aux visiteurs des programmes d'Éducation et des services dans plusieurs langues autochtones en 2016-2017. Cette année, le CPSPG a offert en t̕h̕ch̕ des programmes scolaires et d'éducation du public à près de 750 participants.

Les interprètes de la Première Nation des Dénés Yellowknives ont, quant à eux, continué d'offrir des programmes scolaires ainsi que des visites de l'exposition du CPSPG intitulée « Cette terre, c'est notre chez-nous : Dénés Yellowknives Wìlìdeh ». Cette exposition a aussi servi de toile de fond à « Wìlìdeh 101 », un atelier public d'une fin de semaine où un linguiste et un locuteur de la langue ont présenté à 30 participants la prononciation et le vocabulaire de base du dialecte wìlìdeh.

Plus de 400 élèves ont pu profiter de l'enseignement linguistique et culturel de George Tatsiechele lors du camp sur le sirop de bouleau du CPSPG, où ils ont appris des techniques traditionnelles d'entaillage et du vocabulaire wìlìdeh sur les arbres et les plantes.

L'aînée Celine Whane de Behchok̕ et son assistante, Elizabeth Rabesca, de Whatì, ont enseigné la langue et la culture t̕h̕ch̕ à des élèves du camp d'été scientifique et culturel sur la toundra, qui s'est tenu au lac Daring en juillet 2016.



Celine Whane et Elizabeth Rabesca enseignent aux participants du camp d'été scientifique et culturel sur la toundra à faire du b̕g̕g̕ (viande séchée).

Expositions

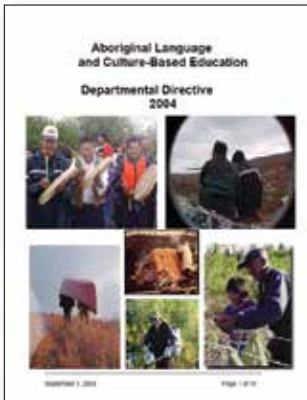
Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles fait la promotion des langues officielles des TNO dans ses expositions muséales et à travers plusieurs expositions en ligne. Au cours de l'année 2016, toutes les langues officielles ont été intégrées à une nouvelle exposition muséale intitulée « Narrative Threads: Fils des Histoires »; cette exposition met en vitrine la couture traditionnelle, ainsi que des objets réalisés par des couturières et des artisans de partout aux TNO.



Mitaines métisses en peau d'orignal fabriquées par Jane Gaudet, Tulita, TNO, 1979

Les langues autochtones en éducation

Les TNO ont la responsabilité de s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténéoises.



En septembre 2004, le MÉCF a publié la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture. Ce type d'éducation vise à refléter; à valider et à promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO : il honore toutes les formes de connaissances traditionnelles, tous les modes d'apprentissage et toutes les visions du monde.

Les activités axées sur les langues et les cultures autochtones explorent bien sûr les langues et les cultures, mais aussi les histoires, les activités, les habiletés, les connaissances, les traditions et les valeurs des peuples autochtones des TNO; elles comportent aussi un volet visant l'acquisition d'une langue autochtone. Selon la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture, le système d'éducation des TNO doit refléter, valider et promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO et honorer toutes les formes de connaissances, toutes les visions du monde et tous les modes d'apprentissage traditionnels.



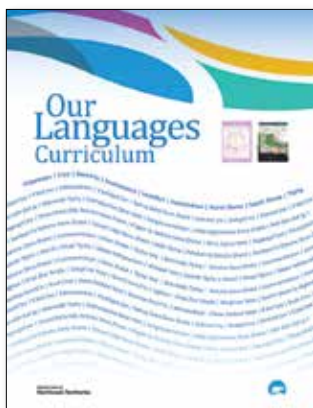
Les expériences de nature culturelle aident à ancrer les jeunes Ténéois dans leur culture et leur langue.

Les programmes d'enseignement des langues et cultures autochtones

Dans la vision autochtone, la culture et la langue sont intimement liées : la culture est langage, et le langage est culture. Pour tenir compte de cette vision du monde et aider les éducateurs, le MÉCF a créé deux programmes d'enseignement spéciaux : *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. Il est attendu des enseignants qu'ils intègrent la vision autochtone dans tout ce qu'ils enseignent en se fondant sur le programme le plus adapté à leur école et à leur collectivité.



En 2016, le personnel du MÉCF a entrepris la recherche et la conception de « Nos langues », un nouveau programme destiné à l'enseignement des langues autochtones, de la prématernelle à la 12^e année, dans les cours fondamentaux de langues secondes partout aux TNO. L'ébauche du programme s'inspire des deux documents de base, *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*, et met l'accent sur l'atteinte de cinq niveaux d'apprentissage : débutant I, débutant II, intermédiaire, avancé et expert. Le niveau débutant du programme « Nos langues » sera mis à l'essai dans des écoles sélectionnées des TNO au cours de l'année scolaire 2017-2018.



Apprentissage des langues autochtones

La *Loi sur l'éducation* des TNO permet aux organismes d'enseignement d'offrir des cours de langues autochtones (langue première, langue seconde et immersion). Les programmes proposés dépendent largement de la demande, qui doit être suffisante, de la disponibilité d'enseignants qualifiés parlant couramment la langue à enseigner, et de l'accès à du matériel pédagogique adéquat.

Dans la plupart des écoles, c'est l'anglais qui joue le rôle de première langue et la langue seconde est soit le français, soit une langue autochtone; cette langue seconde est enseignée dans des cours de langue seconde (alors considérés comme des cours de base) ou par immersion. Dans la première approche, où la langue seconde est enseignée dans le cadre d'un cours de base, les élèves suivent chaque semaine des cours portant sur l'une des langues officielles jusqu'à cumuler au moins 90 heures par année de cours portant sur cette langue, et ce, de la 1^{re} à la 9^e année.

Lorsqu'il y a immersion, c'est l'enseignement ordinaire qui se fait entièrement dans une langue autochtone. Des cours d'immersion en langues autochtones se donnent actuellement dans trois collectivités des TNO : Behchokò, Inuvik et Fort Providence.

Des cours complémentaires de langues autochtones se donnent également dans certaines écoles pour les élèves de la fin du secondaire (de la 10^e à la 12^e année).



Des jeunes et des aînés th̄chq̄ fabriquant des tambours

Centres d'enseignement et d'apprentissage

Le mandat des Centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) régionaux est la protection et le renforcement des langues et cultures autochtones par la promotion de la littératie et l'intégration de la langue et de la culture locale aux programmes scolaires. Les CEA régionaux aident les écoles des TNO à offrir des programmes de langues et de cultures autochtones, notamment :

- en élaborant des ressources linguistiques pour appuyer l'enseignement des programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en coordonnant la formation des moniteurs de langues autochtones;
- en organisant des camps linguistiques et culturels dans la nature;
- en collaborant avec les moniteurs de langues dans les écoles;
- en planifiant des conférences régionales sur l'éducation;
- en offrant de la formation sur les programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en offrant des conseils sur le développement des programmes par la participation à des comités et à des groupes de travail.

Encore une fois, tous les CEA ont travaillé avec acharnement pour trouver des manières intéressantes d'incorporer l'apprentissage des langues aux programmes existants et nouveaux.

Centres d'enseignement et d'apprentissage de Beaufort-Delta

Les CEA de la région de Beaufort-Delta sont gérés par la Société régionale inuvialuite (Inuvialuit Regional Corporation – IRC) et le Conseil tribal des Gwich'in (CTG). Les CEA offrent du soutien aux moniteurs de langues et aux résidents en aidant ses visiteurs à trouver des ressources bibliothécaires, de l'information et du matériel publié par l'organisation. En 2016, le CEA du CTG, en faisant appel à son Service du patrimoine culturel, a lancé un nouveau site Web sur le patrimoine culturel, qui présente plus de deux décennies de recherche réalisée auprès d'aînés gwich'in, d'utilisateurs des territoires traditionnels et de chercheurs universitaires. De plus, les moniteurs de langue gwich'in ont assisté en novembre à un atelier de perfectionnement à Fort McPherson portant sur la création de matériel, les programmes d'enseignement et la technologie (appareils Phraselator, SmartBoards, Moodle). Au CEA de l'IRC, l'agent de la langue inuvialuktun aide les moniteurs de langue et les entreprises locales à gérer le flux continu de demandes de traduction, d'information et de documents imprimés. Il a également aidé une entreprise autochtone, Ogoki, à faire enregistrer sur des applications linguistiques une liste de mots, d'expressions et de phrases en dialecte siglitun. Nous contribuons à alimenter le volet de l'application consacré au dialecte siglitun. L'enregistrement audio de certains livres est en cours et six livres ont été publiés et distribués dans les écoles.



Le nouveau site Web du patrimoine culturel du CTG a été lancé en avril 2016.

Centre d'enseignement et d'apprentissage du Dehcho

Cette année, le Conseil scolaire de division du Dehcho (CSDD) a collaboré avec plusieurs organisations œuvrant dans le travail lié aux langues. Pour appuyer les programmes de langues de la région, le CSDD a acheté des produits régionaux, notamment de la nourriture, du tissu, des perles, des fourrures et des peaux, pour créer une expérience d'apprentissage du déné zhatié qui soit sensorielle et authentique, en classe comme à l'extérieur. Le CEA soutient en outre le parcours des étudiants au diplôme en revitalisation des langues autochtones de l'Université de Victoria en leur rendant accessibles des publications sur la langue et la culture, ainsi que du contenu en déné zhatié. Cette année, douze étudiants ont terminé ce programme.



Cérémonie de remise des diplômes en revitalisation des langues autochtones du Dehcho, à Fort Simpson, en juin 2016.

Centre d'enseignement et d'apprentissage du Sahtu

Cette année, l'objectif du Conseil scolaire de division du Sahtu (CSDS) était d'augmenter le soutien aux programmes de langues autochtones dans les écoles et les collectivités. Pour ce faire, du personnel du CEA s'est rendu dans certaines collectivités pour rencontrer les moniteurs de langues, visiter l'école et assister à des cours.

Le coordonnateur du CEA et les moniteurs de langues ont enseigné des chansons dénées aux élèves et encouragé l'apprentissage des jeux de mains. Les moniteurs de langue ont collaboré avec des membres de la collectivité en vue de la revitalisation de la culture. Le coordonnateur a aussi assisté à une conférence d'enseignants; avec l'animateur, il a passé en revue les valeurs et croyances traditionnelles ainsi que les lois dénées.

Des camps culturels ont eu lieu au printemps. Les campeurs et le personnel ont participé à des activités telles que : apprêtage de canards, séchage de poissons, installation d'un campement, et collecte de bois et de branches d'épinette. Les aînés ont aussi donné des ateliers de tannage de peaux de caribou et d'orignal.



Pétrissage d'etsí (pemmican) par Rosie Takazo

Centre d'enseignement et d'apprentissage du Slave Sud

Le Conseil scolaire de division du Slave Sud (CSDSS) dispose d'une équipe dynamique qui soutient les langues de la région et en fait la promotion. Cette année, le tournage du film *Three Feathers*, la première œuvre cinématographique à être filmée en quatre langues (chipewyan, cri, esclave et anglais), a pris fin. Le défi que représentait le tournage de chaque scène à quatre reprises avec la même distribution a été très enrichissant. La date de sortie est prévue pour l'automne 2017.

Une application donnant accès à des livres en langues autochtones est accessible sur iPad et iPhone depuis le printemps 2016. Plus de 42 livres numériques, qui peuvent être lus et écoutés en dènesųhné, sont publiés sur cette application disponible sur l'App Store d'Apple.

Plusieurs excellents textes sont en lice pour le concours de livres pour enfants en langues autochtones. Les deux gagnants verront leur histoire publiée en anglais, en cri, en dene yatié (esclave du Sud) et en dene dédliné (chipewyan) dans un album illustré en couleurs. Quatre finalistes verront quant à eux leur histoire publiée en format électronique.



« *When I Was Little* », récit écrit par les élèves de l'école Chief Sunrise de Hay River, raconte les histoires d'enfance de l'aînée Clara Lafferty.

Centres d'enseignement et d'apprentissage t̥ich̥o

Le CEA t̥ich̥o s'est concentré sur l'enrichissement du programme d'enseignement de l'histoire t̥ich̥o dans les écoles de sa région. Des ressources additionnelles à l'intention des moniteurs de langues ont été produites grâce à des travaux de recherche, des visites dans les collectivités et des entrevues avec des aînés. Le CEA a continué de produire des ressources pédagogiques et des aides à l'enseignement sous forme d'affiches, de cartes-éclair et autres pour bonifier le programme d'immersion en langue t̥ich̥o (de la maternelle à la 9^e année). Des cartes-éclair portant sur les couleurs, les formes, la famille, la maison, les transports, les emplois et les prépositions ont été produites et traduites à l'intention des enseignants.



Centre d'enseignement et d'apprentissage de l'Administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife (YK1)

L'Administration scolaire de district YK1 a élaboré et offert le programme de déné langue seconde aux élèves de tous les niveaux de l'école Mildred Hall. Le dialecte willihdeh du t̥ich̥o y est enseigné : une équipe de moniteurs de langues donne des cours correspondant aux thèmes du Dene Kede. Bien que de nombreux élèves n'entendent pas cette langue autochtone dans leur foyer, YK1 a mis sur pied une équipe interne chargée d'élaborer un programme de langue autochtone pour pallier cette situation.



Cours de déné langue seconde à l'école Mildred Hall

Centre d'enseignement et d'apprentissage des écoles catholiques de Yellowknife

Cette année, les écoles catholiques de Yellowknife (ECY) ont publié et imprimé deux livres : *Sadee's Mittens* et *Dene Laws*. Ces livres sont utilisés dans toutes les écoles primaires et élémentaires du district. Pour les familles, l'accès à des livres permettant d'apprendre la langue rend l'expérience plus simple et plus agréable.

Le CEA des ECY a fourni des locuteurs de la langue et des ressources pour réaliser des projets pratiques aux élèves de 10^e année du programme d'études nordique. Un projet est en cours pour créer deux jeux de société pour le programme de langue.



Les élèves des ECY écoutant l'histoire « Sadee's Mittens »

La formation des moniteurs de langues autochtones

L'objectif du Programme de formation des moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) est de donner aux participants les compétences qui leur permettront de devenir des moniteurs de langues et de cultures autochtones qualifiés pour donner des cours dans des écoles, de la prématernelle à la 12^e année. Le PFMLCA est offert à temps partiel dans l'ensemble des TNO; il offre de la formation professionnelle continue aux professeurs de langues autochtones en poste et aux autres personnes intéressées dans la collectivité et leur permet de développer leurs compétences linguistiques. Le personnel de l'École des sciences de l'enseignement du Collège Aurora travaille en collaboration avec les commissions scolaires régionales pour s'assurer que les cours offerts dans chaque région répondent aux besoins de perfectionnement professionnel des participants.

En 2016, six étudiants ont terminé avec succès la première année du programme de diplôme de PFMLCA d'une durée de deux ans offert à Tulita, à l'école Chef Albert Wright; la première partie était un camp sous le thème « Renouons avec notre spiritualité »; ce fut une excellente occasion de rassembler les élèves, le personnel et les aînés pour bâtir des liens et mettre la théorie en pratique pendant toute la durée du cours.



Ateliers de langue dans la région du Sahtu

L'offre de services gouvernementaux en langues autochtones

Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus, exception faite de ceux dont la description d'emploi comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle. Dans tous les cas, c'est la collectivité ou la région où est exercé le poste en question qui détermine la ou les langues dont il faut se servir dans le cadre du poste.

En 2016-2017, 176 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Éducation, Culture et Formation	9
Environnement et Ressources naturelles	9
Exécutif	8
Industrie, Tourisme et Investissement	7
Justice	4
Affaires municipales et communautaires	3
Travaux publics et Services	2
CSD de Beaufort-Delta	1
CSD du Dehcho	9
CSD du Sahtu	4
CSD du Slave Sud	1
Agence de services communautaires ṯł̱cẖ – Éducation	21
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	38
Agence de services communautaires ṯł̱cẖ – MSSS	55
Société d'habitation des TNO	2
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	3
Total	176
Montant total des primes au bilinguisme versées (langues autochtones)	162 141 \$

Par ailleurs, en vertu de la convention collective de l'Association des enseignants et des enseignantes des Territoires du Nord-Ouest (AETNO), le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO.

Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- l'enseignement en classe;
- l'orientation individuelle d'un élève;
- les entretiens parents-enseignants;
- les activités parascolaires;
- les relations entre l'école et la collectivité.

En 2016-2017, 61 enseignants ont reçu cette prime.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
CSD de Beaufort-Delta	13
CSD du Dehcho	11
CSD du Sahtu	12
CSD du Slave Sud	8
Agence de services communautaires tẖchq – Éducation	17
Total	61
Montant total des primes au bilinguisme versées (langues autochtones)	298 901 \$

Les initiatives en langues autochtones

- Le MÉCF a créé la campagne « Au-delà de l'alphabet » pour rehausser la sensibilisation et la compréhension du *Renouveau en éducation* aux TNO. L'affirmation « Au-delà de l'alphabet » signifie que, bien qu'il soit essentiel d'acquérir de bonnes notions de base en littératie et en mathématiques, l'apprentissage n'est pas qu'une question de lettres et de chiffres. Le bien-être, la sécurité, l'établissement de relations, le renforcement de la culture, de la langue et de l'identité sont tout aussi nécessaires au processus. Le matériel de la campagne a été traduit dans huit des langues autochtones officielles.



- Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG) a offert des programmes scolaires et de sensibilisation du public en t̥ich̥o à près de 750 personnes.
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest a lancé un sondage sur le logement de décembre 2016 à février 2017 pour orienter la révision de son plan stratégique. Les locuteurs de langues autochtones ont pu, sur demande, répondre au sondage dans leur langue avec l'aide d'un intervenant.
- Le ministère de la Justice a offert des services d'aide juridique à 30 clients s'exprimant en langues autochtones en faisant appel à des interprètes du t̥ich̥o, de l'esclave du Sud, du gwich'in et du d̥enes̥ł̥né (chipewyan).
- Le ministère de la Justice a aussi tenu à Tsiigehtchic une séance de formation juridique pour les aînés. Cette séance abordait des thèmes tels que le testament, la succession et la procuration et prévoyait une présentation sur l'éducation du public sur les questions juridiques. Un coordonnateur parlant gwich'in était présent sur place pour offrir des services d'interprétation et veiller à ce que les clients comprennent bien les enjeux soulevés.
- Les services d'interprétation sont fréquemment utilisés dans les tribunaux des TNO. En 2016-2017, des interprètes du t̥ich̥o, du sahtúqt̥'ine (esclave du Nord) et du d̥enes̥ł̥né (chipewyan) ont été appelés à 46 occasions pendant des procédures judiciaires.

- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a produit trois vidéos en dēnesųhne (chipewyan), gwich'in, tųchų, sahtųot'ųne et dēne zhatie cette année pour présenter le Programme de surveillance des effets cumulatifs des TNO, la Vérification environnementale des TNO et le Plan d'action sur la gestion des eaux.



Vidéo du MERN sur le Programme de surveillance des effets cumulatifs, accessible sur YouTube

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a coordonné la campagne « Worth it » (Ça en vaut la peine) et lancé des slogans et du matériel de campagne comme des articles promotionnels, des affiches, des manchons pour verres de café, ainsi qu'un microsite Web en inuktitut. Sur son site Web, la CSTIT a publié 12 numéros de son bulletin à l'intention des intervenants externes, ainsi que les versions correspondantes en inuinnaqtun et en inuktitut.
- Le ministère des Ressources humaines (MRH) continue de proposer aux nouveaux employés des séances d'orientation sur les responsabilités et obligations du GTNO à l'égard des langues autochtones.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a organisé des ateliers d'information sur le cancer (Le cancer, parlons-en) dans la région du Sahtu et distribué un glossaire en sahtųot'ųne (esclave du Nord) des termes en lien avec le cancer.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a distribué, dans la région de Beaufort-Delta, le glossaire d'anatomie humaine du Nunavut ainsi que le glossaire inuit des termes liés au cancer (Kaggutių) de l'organisme Pauktuutit. Les deux ressources offrent un support visuel et linguistique en inuinnaqtun et en inuvialuktun.



Les nouvelles du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a célébré le Mois des langues autochtones dans la région de Beaufort-Delta en organisant un Café inuvialuktun et un Café gwich'in avec des jeux linguistiques dans le hall d'entrée; dans la région de Forth Smith, elle a aussi organisé des pauses-café autochtones et des jeux de langue.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) publie tous ses communiqués médiatiques et ses nouvelles sur son site Web. Le rapport annuel et le plan organisationnel, traduits en inuinnaqtun et en inuktitut, sont aussi accessibles sur le site Web.



Les annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent régulièrement des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF a produit un calendrier 2017 contenant des photos d'événements festifs ayant eu lieu dans le Nord et présentant chaque mois une langue officielle différente.
- La promotion du sondage sur le logement de la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a nécessité de la publicité en langues autochtones sur les ondes de CKLB. De nombreuses annonces radio, diffusées pendant une période de près de deux mois, ont encouragé la participation au sondage en sahtúᑦᐱᓂᐱ (esclave du Nord), en dene zhatié (esclave du Sud), en t̄ᐱchᑦ, en gwich'in et en dēnesūᐱᓂᐱ (chipewyan). De plus, la mise en marché et la promotion des programmes d'habitation de la SHTNO, notamment les programmes de rénovation et de location, sont annoncés dans les langues autochtones.
- Le ministère de l'Administration des terres a fait passer des annonces sur CKLB en nēhiyawēwin (cri), en dēnesūᐱᓂᐱ (chipewyan), en t̄ᐱchᑦ, en sahtúᑦᐱᓂᐱ (esclave du Nord), en dene zhatié (esclave du Sud) et en gwich'in au sujet du Cadre de gestion des terres à usage récréatif. Il a été impossible, dans le laps de temps alloué, de traduire les annonces en inuktitut, en inuinnaqtun et en inuvialuktun.
- Le ministère des Transports a publié de l'information en gwich'in au sujet de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk.

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) place des annonces dans les journaux en inuktitut et en inuinnaqtun, notamment des invitations à participer aux consultations portant sur différents sujets en lien avec la CSTIT. Les affiches et les ressources sont traduites en inuktitut et en inuinnaqtun; elles sont disponibles sur le site Web.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a créé des messages de sécurité publique au sujet de la protection contre les ours dans toutes les langues autochtones. Les annonces au sujet de l'engagement envers le cadre sur le changement climatique ont aussi été traduites dans toutes les langues autochtones.

Les services de traduction en langues autochtones

Les services de traduction utilisés par tous les ministères contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- Le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles fait la promotion des langues officielles des TNO dans ses expositions muséales et à travers plusieurs expositions en ligne. Au cours de l'année 2016, toutes les langues officielles ont été intégrées à une nouvelle exposition muséale intitulée « *Narrative Threads: Fils des Histoires* », cette exposition met en vitrine la couture traditionnelle, ainsi que des objets réalisés par des couturières et des artisans de partout aux TNO.



Panneau de l'exposition « Narrative Threads: Fils des Histoires » au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a offert les services suivants en langues autochtones :
 - Dans les collectivités ṯcẖ de la région du Slave Nord (Behchoḵ, Whati, Gamètì, Wekweètì), les programmes ont été offerts en ṯcẖ lorsque c'était nécessaire et des traductions étaient fournies, au besoin, pour répondre aux demandes de renseignements.
 - Dans la région du Dehcho, des traductions en esclave du Sud ont été fournies lorsque c'était nécessaire. Par exemple, un atelier tenu à Fort Simpson sur le développement minier régional a été traduit.
 - Dans la région du Sahtu, de la traduction en sahtúq̱'íṉ (esclave du Nord) est fournie lorsque c'est nécessaire. Par exemple, des services de traduction ont été arrangés pour un atelier sur la gestion des ressources à Norman Wells.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) offre des services directs en langues autochtones à Behchoḵ, Fort Simpson et Norman Wells.
- La Commission du Nunavut a été chargée de l'examen des répercussions du projet de la Sabina Gold & Silver Corporation à la rivière Back. Le ministère de l'Administration des terres a fait une présentation devant la Commission fournissant les détails des réponses techniques qu'elle a formulées à la suite de la demande de l'entreprise d'établir une mine d'or. La traduction d'une partie du matériel en inuktitut et en inuinnaqtun comprenait le sommaire exécutif et les diapositives de l'exposé présenté à l'audience publique.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a effectué 382 traductions en inuktitut et en inuinnaqtun.
- Le ministère de la Justice a fourni le résumé d'un ordre d'éviction en ṯcẖ à la suite d'une demande présentée par un locataire au Bureau des locations. Bien que le recours à des services d'interprétation soit fréquent au ministère de la Justice, les demandes de traduction de documents officiels dans une langue autochtone sont relativement rares.
- Le ministère des Affaires autochtones et des Relations intergouvernementales (MAARI) continue de fournir des services de traduction et d'interprétation aux séances d'information publiques avec les gouvernements autochtones. Ces services sont offerts réciproquement par les gouvernements autochtones.
- Le ministère des Finances a instauré une offre active pour la traduction de divers documents publics dans des langues autochtones selon les besoins. Aucune demande de traduction de documents publics vers une langue autochtone n'a été présentée cette année.
- Le ministère des Ressources humaines (MRH) a donné le choix à ses employés de recevoir leur reconnaissance des états de service dans la langue officielle des TNO de leur choix.

Les services d'interprétation en langues autochtones

Les ministères du GTNO offrent des services d'interprétation sur demande. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- Le MÉCF a soutenu financièrement la conférence sur les langues dénées, tenue en juin 2016, notamment en fournissant des services d'interprétation des langues autochtones.



Panel des jeunes à la conférence sur les langues dénées de 2016

- Le ministère de l'Exécutif exploite 20 centres de services à guichet unique dans l'ensemble des TNO, dont huit sont dotés d'un personnel qui s'exprime en langues autochtones. Les services peuvent donc être offerts directement en t̄h̄ch̄q̄, en esclave du Nord, en inuinnaqtun et en esclave du Sud.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a confié à *CanTalk* le contrat d'offrir des services d'interprétation à l'Hôpital territorial Stanton de Yellowknife, ainsi que dans les régions de Beaufort-Delta, de Fort Smith et de Hay River. Dans la région de Beaufort-Delta, des arrangements ont été pris avec des interprètes externes habitant les collectivités qui pourraient avoir besoin de soutien linguistique.
- Les bureaux régionaux du MERN retiennent les services d'interprètes locaux au besoin.
- Les programmes de l'ASTNO prévoient des rencontres en personne avec les demandeurs, ce qui permet d'adapter les solutions de logement sur mesure. Les locuteurs de langues autochtones peuvent recevoir des services d'interprètes.
- L'Assemblée législative fournit des services d'interprétation dans huit des neuf langues officielles autochtones.
- Des visites audioguidées de l'Assemblée législative sont toujours offertes, et ce, dans toutes les langues officielles des TNO.

L'affichage en langues autochtones

Les collectivités et les ministères du gouvernement continuent d'afficher de plus en plus en langues autochtones, partout aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2016-2017 :

- Le mot-symbole du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a été adapté dans toutes les langues officielles. Sur toutes les nouvelles affiches, les langues autochtones apparaîtront en premier, suivies de l'anglais puis du français. Si plus d'une langue autochtone est concernée, l'ordre sera alors déterminé par le coordonnateur des langues officielles de la région.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a créé un panneau de route en ṯicẖo pour le parc territorial North Arm, ainsi que le panneau extérieur des bureaux de la Commission géologique des Territoires du Nord-Ouest à Yellowknife.
- Grâce au soutien du MITI et du Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE), la ville de Tsiigehtchic a remplacé son panneau principal. Le nom de la ville signifie « eaux rapides » en dialecte gwichya du gwich'in.



Le panneau annonçant la ville de Tsiigehtchic a été remplacé.

- Le ministère des Travaux publics et des Services (MTPS) a terminé l'affichage de l'immeuble Highways pour le Bureau de mieux-être communautaire du ministère de la Justice en installant les panneaux appropriés en langue ṯicẖo. De nouveaux panneaux ont également été posés dans l'immeuble de la Société inuvialuite de développement, à Tuktoyaktuk.
- Le bureau de l'immatriculation et des permis de conduire du ministère des Transports à Yellowknife a installé des panneaux en ṯicẖo.
- À Yellowknife, le ministère de la Justice a installé des panneaux en ṯicẖo à différents endroits, notamment dans les bureaux du Programme d'aide juridique communautaire, de la Gestion intégrée des cas et de la Régie du logement.
- ASTNO – région de Beaufort-Delta : Des affiches-maison ont été conçues pour chaque unité et centre de santé de la région.
- Le bureau de Yellowknife de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a maintenant un panneau d'accueil à la réception, traduit en inuktitut et en inuinnaqtun.

- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a travaillé avec un interprète t̥h̥ç̥ pour mettre à jour les panneaux affichés aux 5^e et 6^e étages de l'immeuble NorthwesTel.

Government of Northwest Territories / Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest		5
KŪTA GHA K'ĀODĒ	MUNICIPAL & COMMUNITY AFFAIRS	AFFAIRES MUNICIPALES ET COMMUNAUTAIRES
Kŷta Xē Eghālagidē →	Community Operations →	Division des opérations communautaires →
• Asli Hohlē eyts'ŷ La Ts'ŷ K'āodē	• Infrastructure and Project Management	• Gestion des infrastructures et des projets
• Kŷta Spōmba T'ā Gits'ādi	• Community Financial Services	• Services financiers communautaires
Kŷta Gha Ndēts'ŷ K'āowo →	Community Governance →	Affaires communautaires →
• Asli Wēdānāgeta	• Assessment Services	• Services d'évaluation foncière
• Kŷta Xē Segots'ehiy	• Community Planning	• Planification communautaire
Kŷta K'āodē gha Nht'fēkŷ ←	School of Community Government ←	École d'administration municipale ←

- Le ministère de l'Administration des terres a fait traduire un nouveau nom de division en t̥h̥ç̥ pour l'immeuble Gallery.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a installé des panneaux en t̥h̥ç̥ près de la mine Ptarmigan et en Sahtúot'īnē (esclave du Nord) sur la route d'hiver.



Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2016-2017)

En 2016-2017, le MÉCF a attribué plus de 7 millions de dollars au Secrétariat de l'apprentissage et des langues autochtones en vue d'appuyer les programmes et services linguistiques. De cette somme, plus de 3,5 millions de dollars ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

Description	Dépenses réelles
Programmes et services liés aux langues autochtones	3 522 269 \$
Contributions aux gouvernements autochtones	3 590 168 \$
Total	7 112 437 \$



PARTIE II : Français



Notre approche

Les services en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones offre des conseils, des outils et du soutien aux ministères et aux organismes du GTNO pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français. Il fournit en outre des services de traduction à diverses institutions gouvernementales, notamment les ministères, les conseils, les organismes et l'Assemblée législative, et il s'occupe de Services TNO.

Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français (le « Plan stratégique ») guide depuis 2012 la mise en place de services de qualité auprès de la communauté francophone utilisant les services du GTNO. Ce plan est constitué de trois cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services en français, de même que les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.

Coordonnateurs des services en français

La responsabilité générale des coordonnateurs des services en français est de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité dans leurs ministères, conseils et organismes respectifs.

Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français ont été adoptées en 2013 en vue d'aider les employés à offrir à la population des services et des communications en français. Ces normes abordent notamment les questions de messagerie vocale, d'affichage, de format de publication, de publicité, d'annonce et de traduction en français.

Les services en français : une évolution continue

Les institutions gouvernementales (ministères, conseils, organismes, etc.) ont su améliorer leurs communications et services en français de multiples façons en 2016-2017. Le rapport annuel sur les langues officielles de cette année souligne les grandes réussites du GTNO à cet égard. Les progrès accomplis sont présentés pour chacun des buts énoncés dans les plans de fonctionnement ayant trait aux communications et aux services en français.

But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Les institutions gouvernementales font montre d'un leadership actif et d'une direction stratégique en matière de communications et de services en français.

Commentaires du public



Une part importante de l'amélioration des communications et des services en français dispensés par le GTNO consiste à recevoir les commentaires du public et à y donner suite. Le Plan stratégique comprend une procédure détaillée pour la réception des commentaires et la manière d'y répondre, procédure axée sur la qualité des communications et des services. En 2016-2017, le Secrétariat aux affaires francophones a créé un formulaire de rétroaction et s'est mis à promouvoir largement la participation du public. Des ressources promotionnelles ainsi que des formations ont été élaborées à l'intention du personnel des points de services publics pour qu'il soit apte à gérer le tout. Les coordonnateurs des services en français des ministères, conseils et organismes du GTNO travaillent en collaboration avec le Secrétariat pour assurer un suivi adéquat des commentaires formulés par la population et ainsi veiller à l'uniformité et à la pertinence des services et programmes gouvernementaux.

413

Nombre de demandes de traduction relatives à des offres d'emploi

3

juges ont reçu une formation en français au cours de l'année

40

demandes d'aide juridique en français

Signature de l'accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues officielles

En mars 2017, un nouvel accord de coopération en matière de langues officielles a été conclu entre le GTNO et le gouvernement du Canada. Cet accord prévoit le versement au GTNO, sur plusieurs années, d'un financement fédéral de 42 102 000 \$ pour appuyer le français et les neuf langues autochtones officielles. L'accord sera en vigueur de 2016-2017 à 2019-2020. Ces fonds serviront à soutenir la mise en œuvre, l'administration et la promotion du Plan stratégique sur les communications et les services en français du GTNO, ce qui comprend :

- des services de traduction et d'interprétation en français aux ministères, à l'Assemblée législative, aux conseils et aux organismes du GTNO pour tous les documents destinés au public;
- des services en français par l'intermédiaire de Services TNO;
- des annonces dans *L'Aquilon* et sur les ondes de Radio Taïga, ainsi que du soutien pour les sites Web et le personnel des ministères, de l'Assemblée législative, des conseils et des organismes du GTNO.

Tests de vérification de la maîtrise du français

En 2016-2017, le ministère des Ressources humaines (MRH) a précisé les directives sur les compétences en français au sein du GTNO pour aider les ministères et les organismes à évaluer le niveau de maîtrise du français nécessaire pour occuper un poste avec bilinguisme obligatoire ou un poste où le bilinguisme est un atout. Le ministère a travaillé avec le Collège nordique francophone pour mettre au point puis déployer les tests permettant de vérifier la maîtrise du français. Le MRH a adopté une approche par étapes pour tester le niveau de français des employés du GTNO titulaires de postes bilingues. Il a établi la liste de tous les postes au bilinguisme obligatoire; les ministères et organismes ont par la suite déterminé les niveaux de maîtrise du français requis pour chaque poste. Le MRH a aussi répertorié les emplois où le bilinguisme constitue un atout. Déjà, tous les titulaires de postes au bilinguisme obligatoire ont passé les tests, de même que plus de la moitié des employés occupant des postes où le bilinguisme est recommandé. De plus, le MRH a intégré les tests de français aux concours bilingues du processus de recrutement et modifié le Manuel des ressources humaines pour qu'il rende compte des changements apportés à l'évaluation de la maîtrise du français.

But n° 2 : Disponibilité et accessibilité

Les institutions gouvernementales offrent davantage de communications et de services en français.

Grâce à l'offre active, aux communications, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à l'augmentation de la capacité des services publics à offrir des services en français, ces derniers sont mieux connus et plus utilisés qu'auparavant.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans le cadre de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

Ministère, organisme ou conseil	Nombre d'employés
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	3
Éducation, Culture et Formation	12
Commission scolaire francophone	5
Environnement et Ressources naturelles	11
Exécutif	2
Finances	2
Santé et Services sociaux	6
Ressources humaines	3
Industrie, Tourisme et Investissement	4
Justice	25
Administration des terres	3
Assemblée législative	1
Affaires municipales et communautaires	1
Travaux publics et Services	4
Transports	6
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Administration de la santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	25
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	11
Collège Aurora	1
Société d'investissement et de développement	1
Société d'habitation des TNO	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs	7
Total	135
Montant total des primes au bilinguisme (français)	138 657 \$

135

Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme (une augmentation de 10,5 % par rapport à 2015-2016)

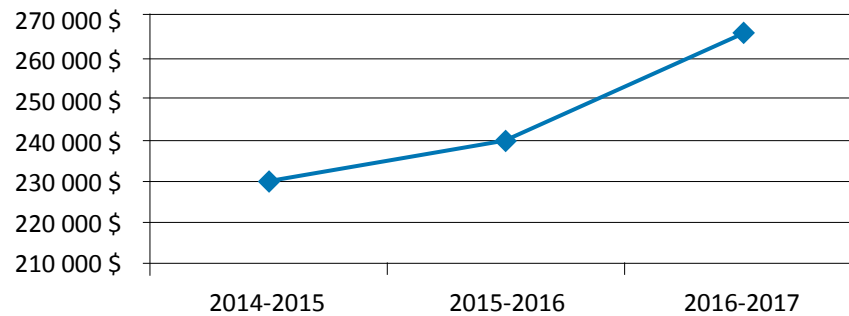
Nouvelles du gouvernement en français

Les institutions gouvernementales publient des communiqués (y compris des avis aux médias, des déclarations et des avis sur les activités ministérielles) à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux. Des entrevues en français sont accordées aux médias sur demande.

Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans *L'Aquilon*, l'hebdomadaire du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

Sommes consacrées à la publicité dans les médias francophones



Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2016-2017 :

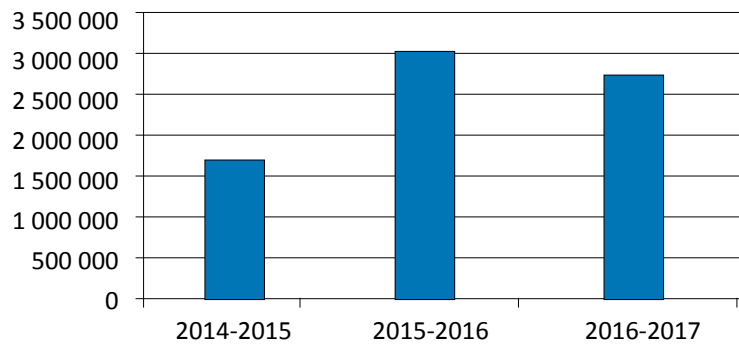
- Médiation familiale
- Programme de coordination du tourisme communautaire
- Soyez un touriste dans votre propre ville
- Avis bilingues dans les parcs concernant la présence d'animaux sauvages et l'interdiction d'allumer des feux
- Présentations sur l'aide financière aux étudiants à l'intention des parents et des étudiants
- Aperçu des programmes de maternelle et de prématernelle
- Enquête concernant le logement

Services de traduction et d'interprétation

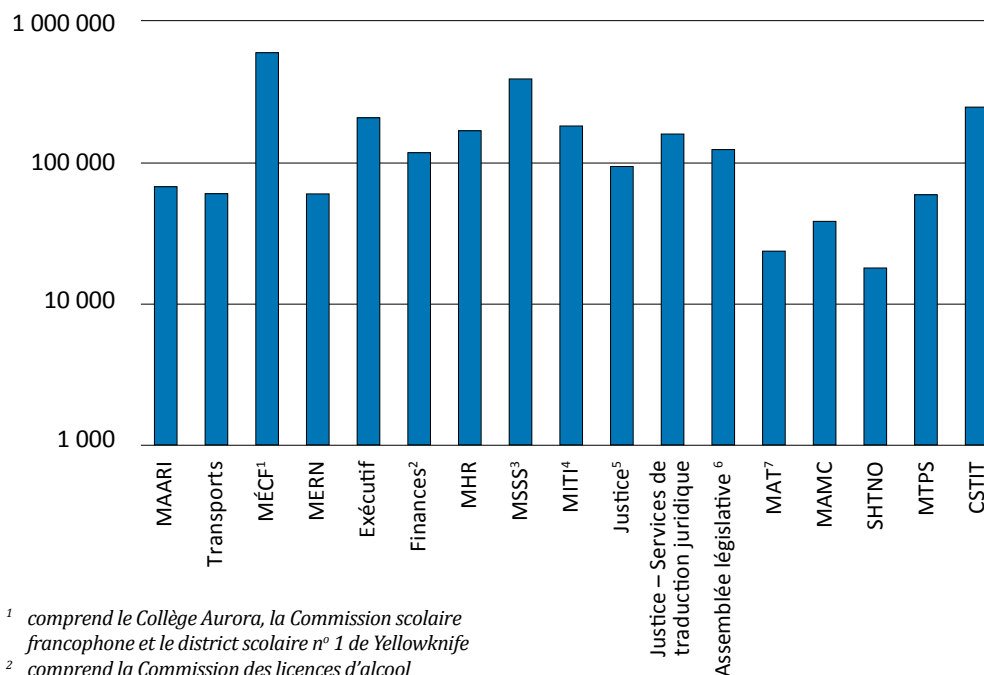
Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents envoyés par les membres de la communauté francophone.

En 2016-2017, 2 713 136 mots ont été traduits en français par le Service français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT). De ce nombre, 2 290 825 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales.

Nombre de mots traduits par le Service français de traduction du GTNO et les services de traduction de la CSTIT et du ministère de la Justice



Nombre de mots traduits en 2016-2017 par le GTNO, par ministère (incluant la CSTIT et le ministère de la Justice)



¹ comprend le Collège Aurora, la Commission scolaire francophone et le district scolaire n° 1 de Yellowknife

² comprend la Commission des licences d'alcool

³ comprend les administrations des services de santé

⁴ comprend la SID

⁵ comprend la Régie du logement

⁶ comprend la Commission des droits de la personne, le Tribunal d'arbitrage de la Commission des droits de la personne, le Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée, Élections TNO, la Commission sur les conflits d'intérêts et le Commissariat aux langues

⁷ comprend l'Office des droits de surface

4 326

Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO

27 672

Nombre de mots traduits
pour les médias sociaux

Projets de traduction notables réalisés par le Service français de traduction du GTNO

Rang	Titre	Nombre de mots
1	Avis de postes à pourvoir et descriptions de postes	141 003
2	Mandat du GTNO et contenu du site Web	74 139
3	Société des alcools des TNO : manuels et formulaires	64 786
4	Communiqués de presse	41 028
5	Contenu du site Web du MITI	31 139
6	Contenu du site Web des Services en ligne de l'immatriculation et des permis de conduire	29 191
7	Contenu du site Web du MAARI	25 191
8	Discours du budget de 2016 et 2017 et documents connexes	24 754
9	<i>L'itinérance à Yellowknife</i> – Rapport du Forum de partenariat communautaire 2016	14 966
10	Manuel <i>Partir sur de bonnes bases</i>	14 276
11	Manuel <i>Grossesse en santé, bébé en santé</i>	13 592
12	Feuillets d'information sur les contaminants	13 299
13	Comptes publics – Section I pour 2016	13 145
14	Contenu du site Web et documents d'Immigration TNO	12 957
15	Guide des routes et des terrains de camping	12 407

Des services d'interprétation sont offerts par des institutions gouvernementales conformément aux normes. Voici un exemple de situations où des services d'interprétation ont été utilisés en 2016-2017 :

- Tribunaux des TNO (à deux occasions)
- Réunion du Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT
- Conseil des langues officielles (deux réunions)
- Symposium *Partir du bon pied*
- Consultation annuelle de la communauté francophone avec le ministre responsable des langues officielles

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives mises en place par des institutions gouvernementales en 2016-2017 relativement au français :

- Des services en français sont maintenant offerts en personne, par téléphone et en ligne à la Société d'investissement et de développement (SID) et au centre d'affaires.
- La vérification de la maîtrise du français des titulaires d'un poste avec bilinguisme obligatoire ou d'un poste où le bilinguisme constitue un atout est maintenant terminée.
- Un médiateur familial bilingue a été embauché.
- Le Programme d'aide juridique communautaire offre un éventail de services complet.
- Les lignes directrices et les modèles concernant l'affichage public à l'interne et à l'externe ont été mis à jour pour tout ce qui touche l'uniformité et les procédures en matière de langues officielles ainsi que la conformité au Programme d'identité visuelle du GTNO.
- Le système d'information fiscale automatisé accessible grâce à une ligne 1-800 existe maintenant en français.
- Les articles de blogue du MITI sont publiés en français, et le ministère a des comptes Facebook et Twitter en français.
- Deux juges de paix bilingues ont été recrutés.
- Des enseignants francophones ont fait une visite guidée d'Archives TNO.
- Une nouvelle exposition intitulée « *Fils des histoires* » est à l'affiche au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.
- Des ateliers de conversation française tenus pendant l'heure du dîner ont été organisés pour les employés du GTNO avec l'aide du Collège nordique francophone.
- La formation sur l'offre active a été intégrée à l'orientation des nouveaux employés, et des cours de perfectionnement sont offerts au besoin.
- Des séances de formation sur l'offre active en français, notamment de l'information sur la trousse d'outils, ont été fournies au personnel du GTNO dans toutes les collectivités où la demande est élevée.
- Les nouvelles lignes téléphoniques en français permettent de mieux faire le suivi des services offerts dans cette langue et d'évaluer les besoins.
- Une inspection de garderie a été réalisée en français à Hay River.



1 019

Nombre de clients servis en français par le Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles

Nouvelles publications

Bon nombre de publications gouvernementales ont vu le jour en français en 2016-2017. En voici quelques-unes :

- Nominations des représentants du Conseil sur la condition de la femme
- Journée nationale des Autochtones
- Rapport d'évaluation du programme *Un nouveau jour*
- Fonds d'aide d'urgence aux victimes d'actes criminels
- Rapport annuel 2015 sur les activités pétrolières et gazières des TNO
- Stratégie agricole des TNO
- Guide des routes et des terrains de camping des TNO
- Rapport d'étape de la Stratégie sur les perspectives économiques
- Affiche sur le programme des jeunes ambassadeurs
- Révision de la *Loi sur la prévention des incendies* – Formulaire et guide de participation publique
- Livre présentant les lauréats des Prix du bénévole remarquable
- Trousse pédagogique d'Archives TNO intitulée *Deviens un détective de l'histoire!*
- Calendrier 2017 d'Archives TNO
- Feuilles d'information sur les contaminants
- Plan sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée
- Modification de l'annexe C pour le nouveau gouvernement de Déline
- Formulaire de demande de permis de conduire

Sites Web et contenu Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement.

Maintenant qu'une part croissante de leurs sites Web est disponible en français, certaines institutions gouvernementales ont commencé à suivre les résultats de Google Analytics pour mesurer la popularité des pages en français et l'évolution de la consultation des sites au fil du temps. L'offre active étant meilleure, on peut s'attendre à une augmentation de la demande de la part de la communauté francophone, qui se traduira par une plus grande fréquentation des pages en français à mesure que l'application du Plan stratégique se poursuivra.

Plusieurs activités de création et de mise à jour de sites et de contenus Web ont eu lieu en 2016-2017 :

- Traduction de la majeure partie du contenu du site Web de la SID
- Lancement public du site Web en français du ministère de la Justice
- Refonte du site Web sur les nominations aux différents conseils publics
- Traduction du site Web d'Arts TNO
- Contenu du site Web du MSSS, de l'ASTNO et du projet de rénovation de l'Hôpital Stanton
- Traduction du site Web d'Immigration TNO
- Traduction du site Web du ministère des Transports

Services TNO

Entre le 1^{er} avril 2016 et le 31 mars 2017, Services TNO a traité un total de 602 demandes, soit une augmentation de 15 % par rapport à l'an dernier. De ce nombre total, 395 demandes ont été formulées en français, 205 en anglais et 2 dans une autre langue. Services TNO a vu sa clientèle francophone augmenter de 29 %.

MSSS : Assurance-maladie, certificats de mariage, autres	99
MÉCF : Aide financière aux étudiants, renseignements généraux	91
Justice : notaires publics, autres	67
MERN : Étiquettes et permis de chasse, permis de pêche, etc.	61
GTNO : Renseignements généraux	38
Commission des licences d'alcool : licences d'alcool	21
MITI : Renseignements généraux	12
Transports : Renseignements généraux	6

Politiques, lignes directrices et protocoles soutenant les services en français

Voici quelques exemples de politiques, de lignes directrices ou de protocoles qui ont été créés ou mis à jour afin de soutenir les services en français :

SID	Partenariat avec le CDÉTNO
Justice	La Régie du logement a un protocole d'entente avec Services TNO pour pouvoir offrir de l'information en français sur les droits et obligations des locataires et des propriétaires
Finances	Protocole d'accord avec Services TNO pour fournir des services sur demande
MITI	Contrat avec le CDÉTNO pour publier des communications en français sur Facebook et Twitter

But n° 3 : Engagement communautaire

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone quant aux communications et aux services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales en vue d'améliorer la prestation des services en français.

Le gouvernement travaille avec la communauté francophone afin de consolider ses relations, de sonder son opinion et d'atteindre avec elle des buts communs.

Engagement et consultations communautaires

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2016-2017, notamment par des sondages en ligne, des consultations par téléphone, la tenue de groupes de discussion et l'organisation de rencontres en personne.

Les institutions gouvernementales ont également travaillé avec les écoles et les organismes communautaires francophones pour soutenir certaines initiatives en français.

Voici quelques exemples de consultations qui ont été menées pour solliciter l'avis de la communauté francophone, ainsi que des exemples d'initiatives, de présentations ou d'interventions en français de la part de ministres ou d'employés du GTNO :

- Le personnel de la SID a rencontré les organismes francophones pour leur présenter les derniers développements concernant les programmes et services offerts.
- La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* a été complètement révisée. Le dossier de consultation avait été traduit en français, ainsi que la correspondance envoyée aux parties concernées pour les inviter à prendre part à l'exercice. Par la suite, le rapport présentant le bilan des échanges a lui aussi été traduit.
- Des rencontres avec la communauté francophone, plus précisément avec la FFT, ont eu lieu en concertation avec le Secrétariat aux affaires francophones.
- Une rencontre de consultation et de coopération s'est tenue entre le GTNO et la FFT.
- Le MRH a participé à deux événements de café-emploi, et d'autres initiatives ont été réalisées avec le CDÉTNO.
- En partenariat avec le CDÉTNO, le MRH a tenu un atelier sur la rédaction d'un curriculum vitae et les techniques d'entrevue pour les élèves de l'École Boréale de Hay River, les étudiants du Collège Aurora et la communauté francophone de Hay River.
- Le Programme des candidats des TNO est membre du Réseau en immigration francophone et travaille en étroite collaboration avec le CDÉTNO sur toutes les questions entourant l'immigration.
- Un conseiller francophone était disponible au moment de la rencontre de consultation sur les rénovations de l'aéroport d'Inuvik.



Immigration francophone : Les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie et de l'immigration au Canada se sont réunis à Moncton en mars 2017 pour discuter de l'immigration francophone. Les ministres se sont mis d'accord pour travailler ensemble afin d'améliorer les efforts destinés à promouvoir l'embauche, la sélection et l'intégration des immigrants francophones. La FFT et le CDÉTNO étaient aussi présents à Moncton à l'occasion du 11^e symposium sur l'immigration francophone.

L'éducation et le français

En vertu du Protocole des langues officielles dans l'enseignement 2013-2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le MÉCF a signé un accord de cinq ans pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes de français de base, cours intensifs et post-intensifs de perfectionnement du français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves
- Offre de programmes
- Milieux scolaires enrichis
- Soutien au personnel enseignant
- Accès à l'éducation postsecondaire

Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Français (2016-2017)

En 2016-2017, le GTNO a dépensé 4 913 404 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, le MÉCF a aussi dépensé 2 917 555 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	4 913 404 \$
Enseignement en français (note 1)	2 917 555 \$
Total	7 830 959 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

